

八代集(Hachidaishi shuu9500) 廣選 UTAKATA200 歌 詩 日本の四季と心の詩の原型百 MILLENNIUM MINDS Poetic Molds of Japanese Seasons and Minds Noto Jago (Noto Jago) 編 <http://zubari.com>

— まえがき —

和歌(短歌)は五・七・五・七・七の五つの句から成る三十一文字の言葉の小宇宙、千年以上昔の第一勅撰和歌集『古今集』(905年)でその技巧は確立され、平安時代の終わりの『新古今集』(13世紀初頭)でその文化的頂点に達した。その間、それぞれの時代の[先]帝の命を受けて編まれた八つの主要な勅撰和歌集が存在する — 『八代集』と総称されるこれら和歌集の収載歌総数は約9500首…その精髓は、この本に収められた200首の中に見ることができる。本書は、著者が私的に選んだ★ベスト50首★に、さらなる●良歌150首●(外国人や現代日本人に、昔の日本人の季節的・情緒的特性を伝える上で好適な短歌群)を加えたものである…長い時代を経て失われたものがどれだけあるか、今なお残るものがどれほどあるか、ありながらかくも長らく見過ごされ続けてきたものがいかに多いことか、この本を通して確認してもらいたいと思う。

「自らの過去(良きも悪きも)との対話も出来ぬ困った国から日本を救済するために…

2016年3月11日

之人冗悟(のと・じゅうご : Noto Jaugo)
合同会社ズバライエ 代表社員

Beneath **U**mbrella of **Z**UBARAIE LLC.

<http://zubaraie.com>

— PREFACE —

和歌(WAKA=Japanese 短歌:TANKA) is a 31-letter microcosm composed of 5-7-5-7-7 syllabled phrases, technically established more than a thousand years ago in the first Imperial anthology 古今集(Kokin shuu) in A.D. 905, culturally culminating in 新古今集(Shin-Kokin shuu) at the end of the 平安(Heian) era at the beginning of the 13th century. In the intervening years, there were 8 Great Imperial TANKA anthologies compiled at the order of [ex-]Emperors of the day: these anthologies are collectively called 八代集(Hachidai shuu=8 great Imperial TANKA anthologies), embracing some **9,500** TANKA poems. You can see their purest essence in the **200** TANKA in this book. It all started from this author's personal ★BEST 50★, supplemented by ●150 good poems● instrumental in telling foreign and modern Japanese people the seasonal and mental characteristics of the ancient Japanese... See how much they have lost, how much they still hold, and how much they have consistently missed all these years.

To help rescue Japan from a sorry nation incapable of communication with their own past, **good and bad...**

March 11, 2016

Jaugo Noto(之人冗悟)
representative partner of **ZUBARAIE LLC.**

—冬～春:Winter～Spring—

●1●ゆきふれば きごどにはなぞさきにける いづれを うめとわきてをらまし(集1歌337)紀友則

P16【冬】[謎掛]yuki fure-ba ki-goto-ni hana zo saki-ni-kuru izure wo ume to waki-te ora-mashi

…………《「唐歌」の栄華の名残り「離合」歌》

●2●をられけりくれなゐにほふうめのはな けさしろたへにゆきはふれれど(集8歌41)藤原頼通

P17【冬】[謎掛]ora-re-keri kurenai niou ume-no-hana kesa shirotae-ni yuki wa fure-re-do

—春:Spring—

●3●をりつればそで こそにほへうめのはな ありとやここにうぐひすのなく(集1歌32)詠み人知らず

P18【春】[俳諧]ori-tsure-ba sode koso nioe ume-no-hana aru to-ya koko ni uguisu no naku

…………《「俳諧」を俳人子規は憎みけり》

★4★ひととはいきこころもしらずふるさとは はなぞむかしのかににほひける(集1歌42)紀貫之

P20【春】[懐旧]hito wa isa kokoro mo shira-zu furusato wa hana zo mukashi no ka ni nioi-keru

●5●ちちふかばにほひおこせようめのはな あるじなしとてはるをわするな(集3歌1006)菅原道真

P21【春】[擬人]kochi fuka-ba nioi okoseyo ume-no-hana aruji nashi tote haru wo wasuru-na

●6●ふきくればかをなつかしみむめのはな ちらさぬほどのはるかぜもがな(集6歌9)源時綱

P22【春】[機知]fuki-kure-ba ka wo natsukashi-mi mume-no-hana chirasa-nu hodo no haru-kaze mogana

★7★そでひぢてむすびしみづのこほれるを はるたつけふのかぜやとくらむ(集1歌2)紀貫之

P22【春】[季題]sode hiji-te musubi-shi mizu no koore-ru wo haru-tatsu kyou no kaze ya toku-ramu

…………《「旧暦」に一月足して「今ごよみ」》

★8★はるたつといふばかりにやみよしのの やまもかすみてけさはみゆらむ(集3歌1)壬生忠岑

P23【春】[謎掛]haru-tatsu to yuu bakari-ni-ya mi-Yoshino no yama mo kasumi-te kesa wa miyu-ramu

…………《土地柄に含意ありけり「歌枕」》

●9●よしのやまさくらがえだにゆきちりて はなおそげなるとしにもあるかな(集8歌79)西行

P25【春】[謎掛]Yoshino-yama sakura-ga eda ni yuki chiri-te hana osoge-naru toshi ni-mo-aru kana

…………《「俳諧」の三百代言「韜晦(倒壊?)」趣味》

●10●みわたせばやなぎさくらをこきませて みやこぞはるのにしきなりける(集1歌56)素性

P27【春】[機知]miwatase-ba yanagi sakura wo kokimaze-te miyako zo haru no nishiki nari-keru

…………《大向う唸らす意図の「趣向」歌》

●11●はなのいろはかすみにこめてみせずとも かをだにぬすめはるのやまかぜ(集1歌91)遍昭(良岑宗貞)

P28【春】[機知]hana no iro wa kasumi ni kome-te mise-zu-tomo ka wo dani nusume haru no yama-kaze

…………《「出家」してなほ名を求む「歌僧」かな》

★12★みれどあかぬはなのさかりにかへるかり なほふるさとのはるやこひしき(集3歌55)詠み人知らず

P29【春】[自然]mire-do aka-nu hana no sakari ni kaeru kari nao furusato no haru ya kohishiki

…………《「字余り」はあれど「字足らず」無かりけり》

●13●はるきてぞひととひけるやまざとは はなこそやどのあるじなりけれ(集3歌1015)藤原公任

P30【春】[機知]haru kite zo hito mo toi-keru yama-zato wa hana koso yado no aruji nari-kere

●14●われをこそとふにうからめ はるがすみ はなにつけても たちよらぬかな(集2歌113)詠み人知らず

P31【春】[願望]ware wo koso tou ni ukarame haru-gasumi hana ni tsuke-te-mo tachi-yora-nu kana

…………《あっち向いてホイ!と不意付く「縁語」かな》

短歌索引

- 15●こぞのはるちりにしほなもさきにけり あはれわかれのかからましかば(集6歌402)赤染衛門
P32【春】[懐夢]kozo no haru chiru-ni-shi hana mo saki-ni-keri aware wakare no kakara-mashi-kaba
.....《本当の名は人知れぬ「女流歌人」》
- ★16★もろともにをしはるのみこひしくて ひとりみまうきはなざかりかな(集3歌1039)詠み人知らず
P34【春】[懐旧]morotomoni ori-shi haru nomi koishiku-te hitori mi-mauki hana-zakari kana
●17●こぞみしにいろもかはらずさきにけり はなこそものはおもはざりけれ(集5歌515)秦兼方
P34【春】[擬人]kozo mi-shi ni iro mo kawara-zu saki-ni-keri hana koso mono wa omowa-zari-kere
●18●いにしへにかはらざりけりやまざくら はなはわれをばいかがみるらむ(集7歌1055)藤原基長
P35【春】[擬人]inoshie ni kawara-zari-keri yama-zakura hana wa ware wo-ba ikaga miru-ramu
●19●よのなかをおもひすてしみなれども こころよわしとはなみえける(集4歌117)能因(橘永愷)
P36【春】[機知]yo-no-naka wo omoi-sute-te-shi mi nare-domo kokoro-yowashi to hana ni mie-keru
★20★よのなかにたえてさくらのなかりせば はるのこころはのどけからまし(集1歌53)在原業平
P37【春】[悟り]yo-no-naka ni taete sakura no nakari-se-ba haru no kokoro wa nodokekara-mashi
●21●としをへておなじさくらのはなのいろを そめますものはこころなりけり(集7歌63)藤原公時
P37【春】[悟り]toshi wo he-te onaji sakura no hana no iro wo some-masu mono wa kokoro nari-keri
●22●さくらばなちらさでちよもみてしがな あかぬこころはさてもありやと(集6歌35)藤原元真
P38【春】[機知]sakura-bana chirasa-de chiyo mo mi-te-shigana aka-nu kokoro wa sate-mo ari-ya to
●23●さくらがりあめはふりきぬおなじくは ぬるともはなのかげにかくれむ(集3歌50)詠み人知らず
P39【春】[機知]sakura-gari ame wa furi-ki-nu onajiku-wa nuru tomo hana no kage ni kakure-mu
●24●もろともにあはれとおもへやまざくら はなよりほかにしるひともなし(集5歌510)行尊
P39【春】[擬人]morotomoni aware to omoe yama-zakura hana yori hoka ni shiru hito mo nashi
●25●さけばちるさかねばこひしやまざくら おもひたえせぬはなうへかな(集3歌36)敦慶親王女
P40【春】[溜息]sake-ba chiru saka-ne-ba koishi yama-zakura omoi tae-se-nu hana no ue kana
★26★はるごとにはなのさかりはありなめど あひみむことはいのちなりけり(集1歌97)詠み人知らず
P40【春】[悟り]haru-goto-ni hana no sakari wa ari-na-me-do ai-mi-mu koto wa inochi nari-keri
●27●やまざにちりはてぬべきはなゆゑに たれとはなくてひとぞまたるる(集4歌135)源道済
P41【春】[願望]yama-zato ni chiru-hate-nu-beki hana yue ni tare to-wa naku-te hito zo mata-ruru
★28★はなのいろはうつりにけりないたづらに わがみよにふるながめせしまに(集1歌113)小野小町
P42【春】[仮託]hana no iro wa utsuri-ni-keri-na itazurani wa-ga mi yo ni furu nagame se-shi ma ni
.....《仮名漢字異世界つなぐ「懸詞」》
★29★ひさかたのひかりのどけきはるのひに しづころなくはなのちるらむ(集1歌84)紀友則
P43【春】[自然]hisakata no hikari nodokeki haru no hi ni shizu-kokoro naku hana no chiru-ramu
.....《「言霊」や「枕詞」に宿りける》
★30★さくらちるこのしたかぜはさむからで そらにしられぬゆきぞふりける(集3歌64)紀貫之
P45【春】[機知]sakura chiru ko-no-shita-kaze wa samukara-de sora ni shira-re-nu yuki zo furi-keru
●31●さくらばなぢりぬるかぜのなごりには みづなきそらになみぞたちける(集1歌89)紀貫之
P46【春】[機知]sakura-bana chiru-nuru kaze no nagori ni-wa mizu naki sora ni nami zo tachi-keru
●32●さくらちるはなのところははるながら ゆきぞふりつきえがてにする(集1歌75)承均
P46【春】[謎掛]sakura chiru hana no tokoro wa haru nagara yuki zo furi-tsutsu kie-gate-ni suru
verse INDEX

- 33●けさみればよるのあらしにちりはてて にはこそはなのさかりなりけれ(集 5 歌 58)徳大寺実能
 P47【春】[機知]kesa mire-ba yoru no arashi ni chiri-hate-te niwa koso hana no sakari nari-kere
- 34●さくらいろのにはのはるかぜあともなし とはばぞひとのゆきとだにみむ(集 8 歌 134)藤原定家
 P47【春】[謎掛]sakura-iro no niwa no haru-kaze ato mo nashi towa-ba zo hito no yuki to dani mi-mu
《度を超して解けぬ謎々誰そ好む》
- 35●あさぢはらぬしなきやどのさくらばな こころやすくやかぜにちらるらむ(集 3 歌 62)惠慶
 P50【春】[擬人]asaji-hara nushi naki yado no sakura-bana kokoro-yasuku ya kaze ni chiru-ramu
- 36●いにしへはちるをやひとのおしみけむ はなこそいまはむかしこふらし(集 3 歌 1279)藤原伊尹
 P50【春】[擬人]inishie wa chiru wo-ya hito no oshimi-kemu hana koso ima-wa mukashi kou-rashi
《「歌の華」斯くぞ定めし「八代集」》
- 37●としをへてはなにこころをぐだくかな をしむにとまるはるはなけれど(集 4 歌 144)藤原定頼
 P52【春】[溜息]toshi wo he-te hana ni kokoro wo kudaku kana oshimu ni tomaru haru wa nakere-do
- 38●みにかへてをしむにとまるはなならば けふやわがみのかぎりならまし(集 5 歌 66)源俊頼
 P52【春】[機知]mi ni kae-te oshimu ni tomaru hana nara-ba kyou ya wa-ga mi no kagiri nara-mashi
- 39●けふのみとはるをおもはぬときだにも たつことやすきはなのかげかは(集 1 歌 134)凡河内躬恒
 P53【春】[季題]kyou nomi to haru wo omowa-nu toki dani-mo tatsu koto yasuki hana no kage kawa
- ★40★いくかへりけふにわがみのあひぬらむ をしむははるのすぐるのみかは(集 5 歌 93)藤原定成
 P54【春】[季題]iku-kaeri kyou ni wa-ga mi no ai-nu-ramu oshimu wa haru no suguru nomi-kawa
- 41●はるのゆくみちにきむかへほととぎす かららふこゑにたちやどると(集 5 歌 90)証観
 P54【春】[季題]haru no yuku michi ni ki-mukae hototogisu katarau koe ni tachi-ya-tomaru-to
《春ならば斯くは鳴くまじ「郭公」》
- 42●みわたせばやまもとかすむみなせがは ゆふべはあきとなにおもひけむ(集 8 歌 36)後鳥羽院
 P56【春】[謎掛]miwatase-ba yama-moto kasumu minase-gawa yuu-be wa aki to nani omoi-kemu
《門外漢落とす「本節」自滅歌》
- 43●でりもせずもりもはてぬはるのよの おぼろづきよにしくものぞなき(集 8 歌 55)大江千里
 P57【春】[機知]teri-mo se-zu kumori-mo hate-nu haru no yo no oboro-zukiyo ni shiku mono zo naki
- 夏:Summer—
- 44●ゆふづくよほのめくかけものはなの さけるわたりはさやけかいけり(集 7 歌 140)藤原(三条)実房
 P58【夏】[機知]yuu-zukuyo honomeku kage mo u-no-hana no sake-ru watari wa sayakekari-keri
- 45●ちりはててはなのかげなきこのもとに たつことやすきなつごろもかな(集 8 歌 177)慈円
 P58【夏】[転季]chiri-hate-te hana no kage naki ko no moto ni tatsu koto yasuki natsu-goromo kana
- ★46★さつきまつはなたちはなのかをかげば むかしのひとのそでのかぞする(集 1 歌 139)詠み人知らず
 P59【夏】[懐旧]Satsuki matsu hana-tachibana no ka wo kage-ba mukashi no hito no sode no ka zo suru
- 47●あふことのひさしにふけるあやめぐさ ただかりそめのつまとこそみれ(集 5 歌 436)藤原永相女
 P60【夏】[慨嘆]au koto no hisashi ni fuke-ru ayame-gusa tada karisome no tsuma to-koso mire
- 48●てもふれでをしむかひなくふちのはな そこにうつればなみぞをりける(集 3 歌 87)凡河内躬恒
 P61【夏】[機知]te mo fure-de oshimu kai naku fuji-no-hana soko ni utsure-ba nami zo ori-keru
- 49●むかしわがあつめしものをおもひいでて みなれがほにもぐるほたるかな(集 7 歌 201)藤原季通
 P62【夏】[擬人]mukashi wa-ga atsume-shi mono wo omoi-ide-te minaregaoni-mo kuru hotaru kana

短歌索引

- 50●つづめどもかくれぬものはなつむしの みよりあまれるおもひなりけり(集2歌209)詠み人知らず
P62【夏】[仮託]tsutsume-domo kakure-nu mono wa natsu-mushi no mi yori amare-ru omoi nari-keri
★51★なくゑもきこえぬもののかなしきは しのびにもゆるほたるなりけり(集6歌73)藤原高遠
P63【夏】[仮託]naku koe mo kikoe-nu mono-no kanashiki wa shinobi ni moyuru hotaru nari-keri
★52★ものおもへばさはのほたるもわがみより あくがれいづるたまかとぞみる(集4歌1164)和泉式部
P64【夏】[仮託]mono-omoe-ba sawa no hotaru mo wa-ga mi yori akugare-izuru tama ka-to-zo miru
●53●いはたたくたにのみづのみおとづれて なつにしられぬみやまべのさと(集7歌221)藤原教長
P65【夏】[叙景]iwa tataku tani no mizu nomi otozure-te natsu ni shira-re-nu mi-yama-be no sato
★54★やまかげやいはもるしみづおとさせて なつのほかなるひぐらしのこゑ(集7歌210)慈円
P65【夏】[叙景]yama-kage ya iwa moru shimizu oto sae-te natsu no hoka naru higurashi no koe
★55★そらのうみにくものなみたちつきのふね ほしのはやしにこぎかくるみゆ(集3歌488)柿本人麻呂
P66【夏】[叙景]sora no umi ni kumo no nami tachi tsuki no fune hoshi no hayashi ni kogi-kakuru miyu
●56●あかなくにまだきもつきのかくるるか やまのはにげていればもあらなむ(集1歌884)在原業平
P67【夏】[俳諧]aka-na-ku-ni madaki-mo tsuki no kakururu-ka yama-no-ha nige-te ire-zu mo ara-namu
●57●なつのよはまだよひながらあけぬるを くものいづこにつきやどるらむ(集1歌166)清原深養父
P67【夏】[俳諧]natsu no yo wa mada yoi nagara ake-nuru wo kumo no izuko ni tsuki yadoru-ramu
●58●あひみでもあはでもなげくたなばたは いつかこころののどけるべき(集3歌153)詠み人知らず
P68【夏】[季題]ai-mi-te-mo awa-de-mo nageku tanabata wa itsu-ka kokoro no nodokekaru-beki
.....《「七夕」は一年一夜飽かぬ恋》
●59●よられつるのもせのぐさのかげろひて すずしくもるゆふだちのそら(集8歌263)西行
P70【夏】[叙景]yora-re-tsuru no-mo-se-no kusa no kageroi-te suzushiku kumoru yuu-dachi no sora

—秋:Autumn—

- 60●あきちかきケしきのもりになくせみの なみだのつゆやしたばそむらむ(集8歌270)藤原(九条)良経
P71【秋】[機知]aki chikaki Keshiki-no-mori ni naku semi no namida no tsuyu ya shitaba somu-ramu
●61●あさがほをなにはかなしとおもひけむ ひとをもはなはさこそみるらめ(集3歌1283)藤原道信
P72【秋】[擬人]asa-gao wo nani-wa kanashi to omoi-kemu hito wo-mo hana wa sa-koso miru-rame
●62●ひぐらしのなきつるなへにひはくれぬと おもへばやまのかげにぞありける(集1歌204)詠み人知らず
P72【秋】[叙景]higurashi no naki-tsuru naeni hi wa kure-nu to omoe-ba yama no kage ni-zo ari-keru
●63●なつとあきとゆきかふそらのかよひぢは かたへすずしきかぜやふぐらむ(集1歌168)凡河内躬恒
P73【秋】[季題]natsu to aki to yuki-kau sora no kayoi-ji wa kata-e suzushiki kaze ya fuku-ramu
.....《夏は外秋は内なる心かな》
●64●なにめでてをれるばかりぞをみなへし われおちにきとひとにかかるな(集1歌226)遍昭(良岑宗貞)
P74【秋】[俳諧]na ni mede-te oreru bakari zo ominaeshi ware ochi-ni-ki to hito ni kataru-na
.....《名引かれて中身など見ぬ和の心》
★65★あききぬとめにはさやかにみえねども かぜのおとにぞおどろかれぬる(集1歌169)藤原敏行
P76【秋】[転季]aki ki-nu to me ni-wa sayakan mi-ne-domo kaze no oto ni-zo odoroka-re-nuru
●66●このまよりもぐるつきのかげみれば こころづくしのあきはきにけり(集1歌184)詠み人知らず
P76【秋】[転季]ko-no-ma yori mori-kuru tsuki no kage mire-ba kokoro-zukushi no aki wa ki-ni-keri

- 67●やへむぐらしげれるやどのさびしきに ひとこそみえねあきはきにけり(集3歌140)恵慶
- P77【秋】[謎掛]jae-mugura shigere-ru yado no sabishiki ni hito koso mie-ne aki wa ki-ni-keri
- 68●いとどしくものおもふやどのはぎのはに あきとつげつるかぜのわびしき(集2歌220)詠み人知らず
- P78【秋】[転季]itodoshiku mono-omou yado no hagi no ha ni aki to tsuge-tsuru kaze no wabishi-sa
- ★69★なくむしのひとつゑにもきこえぬは こころごころにものやかなしき(集6歌120)和泉式部
- P79【秋】[自然]naku mushi no hitotsu-koe ni-mo kikoe-nu wa kokoro-gokoro-ni mono ya kanashiki
- 70●いつとてもこひしからずはあらねども あきのゆふべはあやしかりけり(集1歌546)詠み人知らず
- P80【秋】[溜息]itsu tote-mo koishikara-zu wa ara-ne-domo aki no yuu-be wa ayashikari-keri
- 71●ながむればこひしきひとのこひしきに くもらばくもれあきのよのつき(集5歌384)藤原基光
- P80【秋】[溜息]nagamure-ba koishiki hito no koishiki ni kumora-ba kumore aki no yo no tsuki
- ★72★ことならばやみにぞあらましあきのよの なぞつきかげのひとだのめなる(集3歌796)詠み人知らず
- P81【秋】[謎掛]koto-nara-ba yami ni-zo ara-mashi aki no yo no na-zo tsuki-kage no hito-danome-naru
- ★73★なげとてつきやはものをおもはする かこちがほなるわがなみだかな(集7歌929)西行
- P82【秋】[謎掛]nageke tote tsuki yawa mono wo omowasuru kakochigaonaru wa-ga namida kana
- ★74★つきみればちぢにものこそかなしけれ わがみひとつあきにはあらねど(集1歌193)大江千里
- P83【秋】[機知]tsuki mire-ba chijini mono koso kanashikere wa-ga mi hitotsu no aki ni-wa ara-ne-do
.....《「名引き」芸間引く余所者短歌捨て》
- 75●あきかぜにたなびくものたえより もれいづるつきのかげのさやけさ(集8歌413)藤原頤輔
- P85【秋】[叙景]aki-kaze ni tanabiku kumo no tae-ma yori more-izuru tsuki no kage no sayake-sa
- 76●しらくもにはねうちかはしとぶかりの かずさへみゆるあきのよのつき(集1歌191)詠み人知らず
- P85【秋】[叙景]shira-kumo ni hane uchi-kawashi tobukari no kazu sae miyuru aki no yo no tsuki
- 77●いづくにもよひのつきをみるひとの こころやおなじそらに ナガらむ(集5歌173)藤原忠教
- P86【秋】[季題]izuku ni-mo koyoi no tsuki wo miru hito no kokoro ya onaji sora ni sumu-ramu
- 78●はるなつにそらやはかるあきのよの つきしもいかでてりまさるらむ(集6歌96)藤原家成
- P87【秋】[機知]haru natsu ni sora yawa kawaru aki no yo no tsuki shimo ikade teri-masaru-ramu
- 79●こころにもあらでうきよにながらへば こひしかるべきよはのつきかな(集4歌861)三条院
- P87【秋】[溜息]kokoro ni-mo ara-de ukiyo ni nagarae-ba koishikaru-beki yowa no tsuki kana
- 80●あきにまたあはむあはじもしらぬみは こよひばかりのつきをだにみむ(集6歌97)三条院
- P88【秋】[溜息]aki ni mata awa-mu awa-ji mo shira-nu mi wa koyoi-bakari no tsuki wo-dani mi-mu
.....《「御門」退き「院」に入る世を孰るは誰?》
- ★81★すだきけむむかしのひとなきやどに ただかげするはあきのよのつき(集4歌253)恵慶
- P89【秋】[溜息]sudaki-kemu mukashi no hito mo naki yado ni tada kage-suru wa aki no yo no tsuki
- ★82★もろともにながめしひともわれもなき やどにはひとりつきや ナガらむ(集4歌856)藤原長家
- P90【秋】[溜息]morotomoni nagame-shi hito mo ware mo naki yado ni-wa hitorituki ya sumu-ramu
- 83●はるはただはなのひとへにさくばかり もののあはれはあきぞまされる(集3歌511)詠み人知らず
- P91【秋】[機知]haru wa tada hana no hitoeni saku bakari mono no aware wa aki zo masare-ru
.....《「かたき」どち仲良く遊ぶ「品定め」》
- 84●むらさきにうつろひにしをおくしもの なほしらぎくとみするなりけり(集4歌358)藤原資綱
- P92【秋】[機知]murasaki ni utsuroi-ni-shi wo oku shimo no nao sira-giku to misuru nari-keri mi nari-keri

短歌索引

- 85●あきくれどいろもかはらぬ ときはやま よそのもみぢをかぜぞかしける(集1歌362)坂上是則
P93【秋】[機知]aki kure-do iro mo kawara-nu Tokiwa-yama yoso no momiji wo kaze zo kashi-keru
.....《歌詠みの名と技上げし「屏風歌」》
- 86●さほやまのははそのもみぢりぬべみ よるさへみよてらすつきかけ(集1歌281)詠み人知らず
P94【秋】[機知]Saho-yama no hahaso no momiji chiru-nu-be-mi yoru sae miyo to terasu tsuki-kage
●87●ものごとにあきぞかなしきもみぢつつ うつろひゆくをかぎりとおもへば(集1歌187)詠み人知らず
P95【秋】[溜息]mono-goto-ni aki zo kanashiki momiji-tsutsu utsuroi-yuku wo kagiri to omoe-ba
●88●あきはきぬもみぢはやどにふりしきぬ みちふみわけてとふひとはなし(集1歌287)詠み人知らず
P96【秋】[溜息]aki wa ki-nu momiji wa yado ni furi-shiki-nu michi fumi-wake-te tou hito wa nashi
★89★さびしさにやどをたちいでてながむれば いづこもおなじあきのゆふぐれ(集4歌333)良暹
P96【秋】[溜息]sabishi-sa ni yado wo tachi-ide-te nagamure-ba izuko mo onaji aki no yuu-gure
★90★さびしさはそのいろとしもなかりけり まきたつやまのあきのゆふぐれ(集8歌361)寂蓮
P97【秋】[悟り]sabishi-sa wa so-no iro to-shimo nakari-keri maki tatsu yama no aki no yuu-gure
●91●むらさめのつゆもまだひぬまきのはに きりたちのぼるあきのゆふぐれ(集8歌491)寂蓮
P98【秋】[叙景]Imura-same no tsuyu mo mada hi-nu maki no ha ni kiri tachi-noboru aki no yuu-gure
●92●みわたせばはなももみぢもなかりけり うらのとまやのあきのゆふぐれ(集8歌363)藤原定家
P98【秋】[謎掛]miwatase-ba hana mo momiji mo nakari-keri ura no toma-ya no aki no yuu-gure
.....《「ののの攻め&体言止め」の「新古今」》
- 93●きりぎりすよざむにあきのなるまに よわるかこゑのとほざかりゆく(集8歌472)西行
P100【秋】[自然]kirigirisu yo-zamu ni aki no naru mama-ni yowaru-ka koe no toozakari-yuku
★94★おくやまにもみぢふみわけなくしかの こゑきくときぞあきはかなしき(集1歌215)詠み人知らず
P100【秋】[溜息]oku-yama ni momiji fumi-wake naku shika no koe kiku toki zo aki wa kanashiki
●95●あきかぜにあへずちりぬるもみぢばの ゆくへさだめぬわれぞかなしき(集1歌286)詠み人知らず
P101【秋】[序詞]aki-kaze ni ae-zu chiru-nuru momiji-ba no yukue sadame-nu ware zo kanashiki
.....《「序詞」は「絵」から「本音」の橋渡し》
- 冬:Winter—
- 96●あきのうちはあはれしらせしかぜのおとの はげしさそふるふゆはきにけり(集7歌393)藤原教長
P103【冬】[転季]aki no uchi wa aware shira-se-shi kaze no oto no hageshi-sa souru fuyu wa ki-ni-keri
●97●このはちるやどはききわくことぞなき しぐれするよもしぐれせぬよも(集4歌382)源頼実
P103 冬】[謎掛]ko-no-ha chiru yado wa kiki-waku koto zo naki shigure-suru yo mo shigure-se-nu yo mo
.....《秋去きてひた屋籠もりの「時雨」かな》
- 98●たつたがはにしきおりかくかむなづき しぐれのあめをたてぬきにして(集1歌314)詠み人知らず
P104【冬】[機知]Tatsuta-gawa nishiki ori-kaku kamunazuki shigure no ame wo tate-nuki-ni-shi-te
●99●あさぼらけうちのかはぎりたえだえに あらはれわたるせぜのあじろぎ(集7歌420)藤原定頼
P105【冬】[叙景]asaborake Uji no kawa-giri taedaeni araware-wataru seze no ajiro-gi
●100●おきあかすしもともにやけさはみな ふゆのよ ふかきつみもけぬらむ(集3歌257)大中臣能宣
P106【冬】[季題]oki-akasu shimo to tomo-ni ya kesa wa mina fuyu no yo fukaki tsumi mo kenu-ramu
.....《「仏名」に罪消ち急ぐ師走かな》

- 101●なにごとをまつとはなしにあけくれて ことしもけふになりにけるかな(集5歌(異本))源国信
P107【冬】[季題]nani-goto wo matsu to-wa nashi-ni ake-kure-te kotoshi mo kyou ni nari-ni-keru kana
- 102●けふごとにはけふやかぎりとをしめども またもことしにあひにけるかな(集8歌706)藤原俊成
P108【冬】[季題]kyou-goto-ni kyou ya kagiri to oshime-domo mata-mo kotoshi ni ai-ni-keru kana
.....《後の代に「歌の徳」説く嘘説話》
- 103●ひとりみるいけのこほりに すむつきの やがてそでにもうつりぬるかな(集8歌640)藤原俊成
P109【冬】[溜息]hitori miru ike no koori ni sumu tsuki no yagate sode ni-mo utsuri-nuru kana
- 104●ふゆながらそらよりはなのちりくるは くものあなたははるにやあるらむ(集1歌330)清原深養父
P110【冬】[機知]fuyu nagara sora yori hana no chiru-kuru wa kumo no anata wa haru ni-ya-aru-ramu
- 105●あさぼらけありあけのつきとみるまでに よしののさとにふれるしらゆき(集1歌332)坂上是則
P110【冬】[叙景]asaborake ariake-no-tsuki to miru made-ni Yoshino-no-sato ni fure-ru shira-yuki
- 106●まつひとのいまもきたらばいかがせむ ふまくをしきにはのゆきかな(集5歌284)和泉式部
P111【冬】[願望]matsu hito no ima mo kitara-ba ikaga semu fuma-ma-ku oshiki niwa no yuki kana
- 107●さびしさにけぶりをだにもたたじとて しばをりくぶるふゆのやまと(集4歌390)和泉式部
P112【冬】[溜息]sabishi-sa ni keburi wo dani-mo tata-ji tote shiba ori-kuburu fuyu no yama-zato
- 恋愛:Love—
- 108●こひしともいはばこころのゆくべきに くるしやひとめつつむおもひは(集8歌1090)近衛院
P112【恋愛】[溜息]koishi to-mo iwa-ba kokoro no yuku-beki-ni kurushi-ya hitome tsutsumu omoi wa
- 109●たまのをよたえなばたえねながらへば しのぶることのよわりもぞする(集8歌1034)式子内親王
P113【恋愛】[溜息]tama-no-wo yo tae-na-ba tae-ne nagarae-ba shinoburu koto no yowari-mozo-suru
- ★110★しのぶれどいろにいでにけりわがこひは ものやおもふとひととふまで(集3歌622)平兼盛
P114【恋愛】[溜息]shinobure-do iro ni ide-ni-keri wa-ga koi wa mono ya omou to hito no tou made
- 111●いかでかとおもふこころのあるときは おぼめくさへぞうれしかりける(集3歌693)詠み人知らず
P114【恋愛】[願望]jikade-ka to omou kokoro no aru toki wa obomeku sae-zo ureshikari-keru
- ★112★おもひつつぬればやひとのみえづらむ ゆめとしりせばさめざらましを(集1歌552)小野小町
P115【恋愛】[溜息]omoi-tsutsu nure-ba-ya hito no mie-ts-u-ramu yume to shiri-se-ba same-zara-mashi-wo
- 113●うたたねにこひしきひとをみてしより ゆめてふものはたのみそめてき(集1歌553)小野小町
P115【恋愛】[願望]utata-ne ni koishiki hito wo mite-shi yori yume chuu mono wa tanomi-some-te-ki
- 114●ゆめよゆめこひしきひとにあひみすな さめてののちはわびしかりけり(集3歌709)詠み人知らず
P116【恋愛】[溜息]yume yo yume koishiki hito ni ai-misu-na same-te no noch wa wabishikari-keri
- 115●やらのとをわたるふなびとかちをたえ ゆくへもしらぬこひのみちかも(集8歌1071)曾禰好忠
P116【恋愛】[序詞]Yura-no-to wo wataru funa-bitu kaji wo tae yukue mo shira-nu koi no michi kamo
- 116●かせをいたみれりはにせかるるたきがはの われてもすゑにあはむとぞおもふ(集6歌211)源重之
P117【恋愛】[序詞]kaze wo ita-mi iwa utsu nami no onore nomi kudake-te mono wo omou koro kana
- 117●せをはやみれりはにせかるるたきがはの われてもすゑにあはむとぞおもふ(集6歌229)崇徳院
P118【恋愛】[序詞]se wo haya-mi iwa ni seka-ruru taki-gawa no ware-te-mo sue ni awa-mu to-zo omou
- 118●みかきもりゑじのたくひの よるはもえ ひるはきえつつものをこそおもへ(集6歌225)大中臣能宣
P119【恋愛】[序詞]mi-kaki-mori ejii no taku hi no yoru wa moe hiru wa kie-tsutsu mono wo-koso omoe

短歌索引

●119●いのちやはなにぞはつゆのあだものを あふにしかへばをしからなくに(集1歌615)紀友則

P120【恋愛】[願望]inochi yawa nami zo wa tsuyu no ada-mono wo au ni-shi kae-ba oshikara-na-ku-ni

●120●あひみてはしにせぬみとぞなりぬべき たのむるにだにのぶるいのちは(集3歌692)詠み人知らず

P121【恋愛】[俳諧]ai-mi-te-wa shini-se-nu mi to zo nari-nu-beki tanomuru ni-dani noburu inochi wa

●121●おもふひとおもはぬひとのおもふひと おもはざらなむおもひしるべく(集2歌572)詠み人知らず

P121【恋愛】[俳諧]omou hito omowa-nu hito no omou hito omowa-zara-namu omoi-shiru-beku

★122★あひみてののちのこころにくらぶれば むかしはものをおもはざりけり(集3歌710)藤原敦忠

P122【恋愛】[後朝]ai-mi-te no noch ni kurabure-ba mukashi wa mono wo omowa-zari-keri

.....《「きぬ／こぬ」に千々に乱るる姫心》

★123★あはざりしきいかなりしものとてか ただいまのまもみねばこひしき(集2歌564)詠み人知らず

P124【恋愛】[後朝]awa-zari-shi toki ikanari-shi mono tote-ka tada-ima no ma mo mi-ne-ba koishiki

★124★おもひやるこころにたぐふみなりせば ひとひにちたびきみはみてまし(集2歌679)大江千古

P124【恋愛】[後朝]omoi-yaru kokoro ni taguu mi nari-se-ba hito-hi ni chi-tabi kimi wa mi-te-mashi

●125●またもなくただひとすぢにきみおもふ こひぢにまどふわれやなになる(集7歌674)藤原伊通

P125【恋愛】[俳諧]mata-mo-naku tada hito-suji-ni kimi omou koi-ji ni madou ware ya nani-naru

.....《誰そ知らむ嘘か真か恋の歌》

●126●あかでこそおもはむなかははなれなめ そをだにのちのわすれがたみに(集1歌717)詠み人知らず

P126【恋愛】[悟り]aka-de koso omowa-mu naka wa hanare-na-me so wo-dani noch ni wasure-gatami ni

●127●つらかりしころならひにあひみても なほゆめかとぞうたがはれける(集5歌397)源行宗

P127【恋愛】[後朝]tsurakari-shi kokoro-narai ni ai-mi-te-mo nao yume ka-to-zo utagawa-re-keru

★128★きみがためをしからざりしいのちさへ ながくもがなどおもひけるかな(集4歌669)藤原義孝

P128【恋愛】[後朝]kimi-ga tame oshikara-zari-shi inochi sae nagaku-mogana to omoi-keru kana

★129★わすれじのゆくすゑまではかたければ けふをかぎりのいのちともがな(集8歌1149)藤原伊周母高階貴子

P128【恋愛】[願望]wasure-ji no yuku-sue made wa katakere-ba kyou wo kagiri no inochi to-mogana

●130●まつよひにふけゆくかねのこゑきけば あかぬわかれのとりはものかは(集8歌1191)石清水別当光清女

P129【恋愛】[謎掛]matsu yoi ni fuke-yuku kane no koe kike-ba aka-nu-wakare no tori wa mono-kawa

●131●ありあけのつれなくみえしわかれより あかつきばかりうきものはなし(集1歌625)壬生忠岑

P130【恋愛】[謎掛]ariake no tsurenaku mie-shi wakare yori akatsuki bakari uki mono wa nashi

●132●かずかずにおもひおもはずとひがたみ みをしるあめはふりぞまされる(集1歌705)在原業平

P131【恋愛】[謎掛]kazukazuni omoi omowa-zu toi-gata-mi mi wo shiru ame wa furi-zo-masare-ru

●133●きみをおきてあだしごころをわがもたば すゑのまつやまなみもこえなむ(集1歌1093) 詠み人知らず

P132【恋愛】[謎掛]kimi wo oki-te adashi-gokoro wo wa-ga mota-ba Sue-no-matsuyama nami mo koe-na-mu

—悲恋: Sad Love—

●134●いつはりのなきよなりせばいかばかり ひとのことのはうれしからまし(集1歌712)詠み人知らず

P132【悲恋】[謎掛]itsuwari no naki yo nari-se-ba ika-bakari hito no koto-no-ha ureshikara-mashi

●135●いつはりとおもふものからいまさらに たがまことをかわわれはたのまむ(集1歌713)詠み人知らず

P133【悲恋】[溜息]itsuwari to omou monokara imasarani ta-ga makoto wo-ka ware wa tanoma-mu

★136★ちぎりおきしひともこづゑのこのまより たのめしつきのかげぞもりくる(集5歌464)撰政家堀河

P134【悲恋】[溜息]chigiri-oki-shi hito mo kozu...e no ko-no-ma yori tanome-shi tsuki no kage zo mori-kuru

★137★よもすがらものおもふころはあけやらで ねやの ひまへつれなかりけり(集7歌766)俊恵

P134【悲恋】[溜息]yo-mo-sugara mono-omou koro wa ake-yara-de ne-ya no hima sae tsurenakari-keri

★138★よにふるほくるしきものをまきのやに やすぐもすぐるはつしぐれかな(集8歌590)二条院讃岐

P135【悲恋】[謎掛]yo ni furu wa kurushiki mono-wo maki no ya ni yasuku-mo suguru hatsu-shigure kana
.....《ハクらずに作り替へてぞ「本歌取り」》

★139★くろかみのみだれもしらずうちふせば まづかきやりしひとぞこひしき(集4歌755)和泉式部

P139【悲恋】[懐旧]kuro-kami no midare mo shira-zu uchi-fuse-ba mazu kaki-yari-shi hito zo koishiki

★140★なからむこころもしらずくろかみの みだれてけさはものをこそおもへ(集7歌802)待賢門院堀河

P139【悲恋】[溜息]nagakara-mu kokoro mo shira-zu kuro-kami no midare-te kesa wa mono wo koso omoe

●141●こひすればわがみはかけとなりにけり さりとてひとにそはぬものゆゑ(集1歌528)詠み人知らず

P140【悲恋】[俳諧]koi-sure-ba wa-ga mi wa kage to nari-ni-keri sari-tote hito ni sowa-nu monoyue

●142●あしひきのやまとりのをのしたりをの ながながしよをひとりかもねむ(集3歌778)柿本人麻呂

P141【悲恋】[序詞]ashihiki-no yama-dori no o no shidari-o no naganagashi yo wo hitori ka-mo ne-mu

●143●すみのえのきしによるなみ よるさへや ゆめのかよひぢひとめよくらむ(集1歌559)藤原敏行

P142【悲恋】[序詞]Suminoe no kishi ni yoru nami yoru sae-ya yume no kayoi-ji hito-me yoku-ramu

.....《「序詞」の「たら」踏まぬは「霞懸け」》

●144●きみこふるなみだのどこにみちぬれば みをつくしとぞわれはなりぬ(集1歌567)藤原興風

P143【悲恋】[失恋]kimi kouru namida no toko ni michi-nure-ba mi-wo-tsukushi to-zo ware wa nari-nuru

●145●わびぬればいまはたおなじ なにはなる みをつくしてもあはむとぞおもふ(集2歌961)元良親王

P144【悲恋】[序詞]wabi-nure-ba ima hata onaji Naniwa naru mi-wo-tsukushi-te-mo awa-mu to-zo omou

●146●いまはただおもひたえなむとばかりを ひとつてならでいふよしもがな(集4歌750)藤原道雅

P145【悲恋】[願望]jima-wa tada omoi-tae-na-mu to-bakari-wo hito-zute-nara-de yuu yoshi mogana

●147●よそながらあはれといはむことよりも ひとつてならでいとへとぞおもふ(集6歌196)藤原成通

P146【悲恋】[願望]yoso-nagara aware to iwa-mu koto yori-mo hito-zute-nara-de itoe to-zo omou

●148●おもひやるかたなきままにわすれゆく ひとのこころぞうらやまれける(集4歌787)中原頼成妻

P147【悲恋】[失恋]omoi-yaru kata naki mama-ni wasure-yuku hito no kokoro zo urayama-re-keru

●149●いまよりはとへともいはじわれぞただ ひとをわするることをしるべき(集6歌266)詠み人知らず

P147【悲恋】[願望]jima yori-wa toe to-mo iwa-ji ware zo tada hito wo wasururu koto wo shiru-beki

★150★ちぎりしもろともにこそちぎりしか わすればわれもわすれましかば(集7歌864)藤原為通

P148【悲恋】[願望]chigiri-shi mo morotomoni koso chigiri-shika wasure-ba ware mo wasure-mashika-ba

●151●おもふことなすこそかみのかたからめ しばしわするこころつけなむ(集3歌997)詠み人知らず

P149【悲恋】[願望]omou koto nasu koso kami no katakara-me shibashi wasururu kokoro tsuke-namu

●152●いのちをしかけてちぎりしなかなければ たゆるはしめるここちこそすれ(集5歌413)実源

P149【悲恋】[失恋]inochi wo-shi kake-te chigiri-shi naka nare-ba tayuru wa shinuru kokochi koso sure

●153●わすらるるみをばおもはずちかひてし ひとのいのちのをしくもあるかな(集3歌870)藤原季繩女

P150【悲恋】[謎掛]wasura-ruru mi wo-ba omowa-zu chikai-te-shi hito no inochi no oshiku-mo aru kana

.....《祈りでも恐るに足らぬ「大和神」》

●154●ひたすらにうらみしもせじさきのよに あふまでこそはちぎらざりけめ(集7歌775)藤原家通

P152【悲恋】[悟り]hitasurani urami-shimo-se-ji saki-no-yo ni au made koso-wa chigira-zari-keme

短歌索引

-《あるはありなきはなしとて耐ふる民》
- 155●うとぐなるひとをなにてうらむらむ しられずしらぬをりもありしに(集8歌1297)西行
- P153【悲恋】[悟り]utoku-naru hito wo nani-tote uramu-ramu shira-re-zu shira-nu ori mo ari-shi ni
- 156●うらみわびほさぬそでだにあるものを こひにくちなむなこそをしけれ(集4歌815)相模
- P154【悲恋】[失恋]urami-wabi hosa-nu sode dani aru mono-wo koi ni kuchi-na-mu na koso oshikere
- 157●よのなかのうきもつらきもしのぶれば おもひしらずとひとやみるらむ(集3歌933)詠み人知らず
- P155【悲恋】[溜息]yo-no-naka no uki mo tsuraki mo shinobure-ba omoi shira-zu to hito ya miru-ramu
- 158●いでていにしあとだにいまだかはらぬに たがかよひぢといまはなるらむ(集8歌1409)在原業平
- P156【悲恋】[失恋]jide-te ini-shi ato dani imada kawara-nu-ni ta-ga kayoi-jii to ima-wa naru-ramu
- ★159★こひてしねこひてしねとやわぎもこが わがやのかどをすぎてゆくらむ(集3歌936)柿本人麻呂
- P156【悲恋】[失恋]koi-te shine koi-te shine to-ya wa-gimo-ko ga wa-ga-ya no kado wo sugi-te yuku-ramu
- ★160★あふことのたえてしなくばなかなかに ひとをもみをもうらみざらまし(集3歌678)藤原朝忠
- P158【悲恋】[失恋]au koto no taete-shi naku-ba nakanakani hito wo-mo mi wo-mo urami-zara-mashi
-《逢ふべくもあらぬ人見る「宮仕へ」》
- 161●きみこふとかつはきえつつほどふるを かくてもいけるみとやみるらむ(集4歌807)藤原元真
- P159【悲恋】[謎掛]kimi kou to katsu-wa kie-tsutsu hodo-furu wo kakute-mo ike-ru mi to-ya miru-ramu
- ★162★かたみこそいまはあたなれこれなくば わするるときあらましものを(集1歌746)詠み人知らず
- P160【悲恋】[失恋]katami koso ima-wa ata nare kore naku-ba wasururu toki mo ara-mashi-mono-wo
- 163●わびぬればしひてわすれむとおもへども ゆめてふものぞひとだのめなる(集1歌569)藤原興風
- P161【悲恋】[溜息]wabi-nure-ba shiite wasure-mu to omoe-domo yume chuu mono zo hito-danome-naru
- 164●わすれなむとおもふころのつくからに ありしよりけにまづぞひしき(集1歌718)詠み人知らず
- P162【悲恋】[失恋]wasure-na-mu to omou kokoro no tsuku-kara-ni ari-shi-yori-keni mazu-zo koishiki
-《今昔で蒟蒻ほども違う歌》
- ★165★かくばかりうとおもふにこひしきは われさへこころふたつありけり(集3歌989)詠み人知らず
- P163【悲恋】[失恋]kaku-bakari ushi to omou-ni kohishiki wa ware sae kokoro futatsu ari-keri
- 166●よのうきもひとのつらきもしのぶるに こひしきにこそおもひわびぬれ(集8歌1424)藤原元真
- P163【悲恋】[溜息]yo no uki mo hito no tsuraki mo shinoburu ni koishiki ni-koso omoi-wabi-nure
- 167●うきみをばわれだにいとふいとへただ そをだにおなじころとおもはむ(集8歌1143)藤原俊成
- P164【悲恋】[失恋]uki mi wo-ba ware dani itou itoe tada so wo dani onaji kokoro to omowa-mu
- 168●おもひきやあひみしよはのうれしさに のちのつらさのまさるべしとは(集5歌439)徳大寺実能
- P166【悲恋】[慨嘆]omoi-ki-ya ai-mi-shi yowa no ureshi-sa ni nochis no tsura-sa no masaru-beshi to-wa
- 169●あひみしをうれしきこととおもひしは かへりてのちのなげきなりけり(集4歌772)道命
- P166【悲恋】[謎掛]ai-mi-shi wo ureshiki koto to omoi-shi wa kaeri-te nochis nageki nari-keri
- 170●いまはただそよそのこととおもひいでて わするばかりのうきこともがな(集4歌573)和泉式部
- P168【悲恋】[願望]ima-wa tada so-yo so-no koto to omoi-ide-te wasuru-bakari-no uki koto mogana
- 171●よもすがらちぎりしことをわすれずば こひむなみだのいろぞゆかしき(集4歌536)藤原道隆女定子
- P169【悲恋】[慨嘆]yo-mo-sugara chigiri-shi koto wo wasure-zu-ba koi-mu namida no iro zo yukashiki
-《血の涙氷の鏡涙川》

—哀感:Pathos—

★172★よのなかのうきもつらきもつげなくに まづしるものはなみだなりけり(集1歌941)詠み人知らず

P170【哀感】[悟り]yo-no-naka no uki mo tsuraki mo tsuge-na-ku-ni mazu shiru mono wa namida nari-keri

★173★おもひわびさてもいのちはあるものを うきにたへぬはなみだなりけり(集7歌818)道因(藤原敦頼)

P171【哀感】[悟り]omoi-wabi sate-mo inochi wa aru mono-wo uki ni tae-nu wa namida nari-keri

●174●とまりみてまつべきみこそおいにけれ あはれわかればひとのためかは(集5歌344)菅原資忠

P172【哀感】[別離]tomari-i-te matsu-beki mi koso oi-ni-kere aware wakare wa hito no tame kawa

●175●これやこのゆくもかへるもわかれつつ しるもしらぬもあふさかのせき(集2歌1090)蝉丸

P172【哀感】[別離]kore-ya-ko-no yuku mo kaeru mo wakare-tsutsu shiru mo shira-nu mo Ausaka-no-seki

●176●たちわかれりなばのやまのみねにおふる まつしきかばいまかへりこむ(集1歌365)在原行平

P173【哀感】[別離]tachi-wakare Inaba no yama no mine ni ouru matsu to-shi kika-ba ima kaeri-ko-mu

●177●わたのはらやそしまかけてこぎいでぬと ひとにはつげよあまのつりぶね(集1歌407)小野篁

P174【哀感】[別離]wata-no-hara yaso-shima kake-te kogi-ide-nu to hito ni-wa tsugeyo ama no tsuri-bune

●178●からころもきつつなれにし つましあれば はるばるきぬるたびをしそおもふ(集1歌410)在原業平

P175【哀感】[懐旧]kara-koromo ki-tsutsu nare-ni-shi tsuma shi are-ba harubaru ki-nuru tabi wo-shi-zo omou

.....《「あいうえお作文」の父祖「折り句」歌》

●179●あまのはらふりさけみればかすがなる みかさのやまにいでしつきかも(集1歌406)安部仲磨

P176【哀感】[懐旧]ama-no-hara furi-sake-mire-ba Kasuga naru Mikasa no yama ni ide-shi tsuki kamo

●180●このよにはすむべきほどやつきぬらむ よのつねならずもののかなしき(集7歌1094)藤原道信

P177【哀感】[慨嘆]ko-no-yo ni-wa sumu-beki hodo ya tsuki-nu-ramu yo-no-tsune-nara-zu mono no kanashiki

●181●よをすべてやまにいるひとやまにても なほうきときはいづちゆくらむ(集1歌956)凡河内躬恒

P178【哀感】[溜息]yo wo sute-te yama ni iru hito yama nite-mo nao uki toki wa izuchi yuku-ramu

●182●よのなかよみちこそなけれおもひいる やまのおくにもしかぞなくなる(集7歌1151)藤原俊成

P178【哀感】[溜息]yo-no-naka yo michi koso nakere omoi-iru yama no oku ni-mo shika zo naku-naru

●183●よをそむくところとかきくおくやまは ものおもひにぞいるべかりける(集8歌1639)道命

P179【哀感】[悟り]yo wo somuku tokoro to-ka kiku oku-yama wa mono-omoi ni-zo iru-bekari-keru

●184●たらちめはかかれとしもひばたまの わがくろかみをなでずやありけむ(集2歌1241)遍昭(良岑宗貞)

P180【哀感】[懐旧]tarachime wa kakare tote-shimo mubatama-no wa-ga kuro-kami wo nad-e-zu ya ari-kemu

.....《上代の「枕詞」の成れの果て》

●185●いとひでもなほをしまるわがみかな ふたたびくべきこのよならねば(集6歌346)藤原季通

P181【哀感】[悟り]jtoi-te-mo nao oshima-ruru wa-ga mi kana futatabi ku-beki ko-no-yo nara-ne-ba

●186●ときしもあれあきやはひとのわかるべき あるをみるだにこひしきものを(集1歌839)壬生忠岑

P182【哀感】[慨嘆]toki-shimo-are aki yawa hito no wakaru-beki aru wo miru dani koishiki mono-wo

●187●ひとのよのおもひにかなふものならば わがみはきみにおくれましやは(集2歌1399)藤原兼輔

P182【哀感】[慨嘆]hito no yo no omoi ni kanau mono nara-ba wa-ga mi wa kimi ni okure-mashi-yawa

★188★みなひとのむかしがたりになりゆくを いつまでよそにきかむとすらむ(集6歌359)清昭

P183【哀感】[懐旧]mina-hito no mukashi-gatari ni nari-yuku wo itsu-made yoso-ni kika-mu-to-su-ramu

●189●たれをかもしるひとにせむたかさごの まつむむかしのともならなくに(集1歌909)藤原興風

P184【哀感】[懐旧]tare wo-ka-mo shiru hito ni se-mu Takasago no matsu mo mukashi no tomo nara-na-ku-ni

短歌索引

- 190●すてはてむとおもふさへこそかなしけれ きみになれにしわがみとおもへば(集4歌574)和泉式部
P184【哀感】[懷旧]sute-hate-mu to omou sae-koso kanashikere kimi ni nare-ni-shi wa-ga mi to omoe-ba
.....《ほぼ生身和泉捨て身の詩小説》
- ★191★とどめおきてたれをあはれとおもふらむ こはまさるらむこはまさりけり(集4歌568)和泉式部
P186【哀感】[悟り]todome-oki-te tare wo aware to omou-ramu ko wa masaru-ramu ko wa masari-keri
- 192●うたたねのこのよのゆめのはかなきに さめぬやがてのいのちともがな(集4歌564)藤原実方
P187【哀感】[慨嘆]utata-ne no ko-no-yo no yume no hakanaki ni same-nu yagate-no inochi to-mogana
—観念:Finding Out—
- 193●ひとのおやのこころはやみにあらねども こをおもふみちにまどひめるかな(集2歌1103)藤原兼輔
P188【観念】[悟り]hito no oya no kokoro wa yami ni ara-ne-domo ko wo omou michi ni madoi-nuru kana
- 194●よもすがらむかしのことをみつるかな かたるやうつつきりしよやゆめ(集8歌824)大江匡衡
P189【観念】[懷旧]yo-mo-sugara mukashi no koto wo mi-tsuru kana kataru ya utsutsu ari-shi yo ya yume
- ★195★みるほどはゆめもゆめもしられねば うつつもいまはうつとおもはじ(集7歌1234)藤原資隆
P190【観念】[慨嘆]miru hodo wa yume mo yume to-mo shira-re-ne-ba utsutsu mo ima-wa utsutsu to omowa-ji
- 196●よのなかをなににたとへむあさぼらけ こぎゆくふねのあとしらなみ(集3歌1327)沙弥満誓
P190【観念】[悟り]yo-no-naka wo nani ni tatoe-mu asaborake kogi-yuku fune no ato no shira-nami
- 197●すめばみゆにごればかくるさだめなき このみやみづにやどるつきかけ(集7歌1224)藤原永範
P191【観念】[悟り]sume-ba miyu nigore-ba kakuru sadame-naki ko-no mi ya mizu ni yadoru tsuki-kage
- 198●ながらへばまたこのごろやしのばれむ うしとみしよぞいまはこひしき(集8歌1843)藤原清輔
P192【観念】[悟り]nagarae-ba mata ko-no-goro ya shinoba-re-mu ushi to mi-shi yo zo ima-wa koishiki
- ★199★うきままにいとひしみこそをしまるれ あればぞみつるあきのよのつき(集4歌263)藤原隆成
P192【観念】[悟り]uki-mama-ni itoi-shi mi koso oshima-rure are-ba-zo mi-tsuru aki no yo no tsuki
- ★200★つくづくとおもへばやすきよのなかを こころとなげくわがみなりけり(集8歌1774)荒木田長延
P194【観念】[悟り]tsukuzukuto omoe-ba yasuki yo-no-naka wo kokoro-to nageku wa-ga mi nari-keri

…「係助詞—係り結び」及び「を—み」の相関構造には下線を施した

かけことば まくらことば じよことば えんご りごう おりく ほんかど
…**懸詞**/**枕詞**/**序詞**/**縁語**/**聲合**/**折り句**/**本歌取り**

等の短歌修辞法には**太斜字体**+下線を施した

《一・二・三・四・五 各句ページ索引》 P195～P206

「八代集」概説:Rough sketch of the world of Hachidaishuu P207～215

「八代集」と本書の関係について:How this book relates to Hachidai shuu P216～221

う　た　か　た

(八代集厳選) 歌型二百 :

日本の四季と心の詩の原型

ち　よ　た　い　か

— 千代苔歌 —

…千代生せば巖と成れり苔の華 言はで身に滲む日ノ本の歌

UTA-KATA200 (/9500 Hachidai shuu TANKA) :

Poetic Molds of Japanese Seasons and Minds

— **Millennium Moss** —

...Gathering dust ever so long, still so strong in the Japanese psyche

authored by **之人冗悟** (のと・じゅうご: **Jaugo Noto**)

Beneath
Umbrella of
ZUBARAIE LLC.

<http://zubaraie.com>

—冬～春:Winter～Spring—

●1●ゆきふればきごとにはなぞさきにける いづれをうめとわきてをらまし
雪降れば木毎に花ぞ咲きにける何れを梅と分きて折らまし

【冬】[謎掛]〔1〕古今集:337『紀友則(きのどものり)

雪が降った後だけに、木々の上にはそれぞれに白い雪の花が咲いている…

どれが白雪でどれが白梅か、どうやって見分けて折り取つたらよいものやら。

Snow has fallen covering trees in the garden.

Clusters of white here and there on the branch.

Which should I pick to cherish the flowers of plum?

ゆき【雪】[名]<雪 | (n.)snow>/ ふる【降る】[自ラ四]<降る | (v.)fall> (ふれ=已然形) / ば【ば】[接助]<理由 | (conj.)REASON>/ き【木】[名]<木 | (n.)a tree>/ ごと【毎】[接尾]<それぞれに | (adv.)each>/ に【に】[格助]<場所 | (prep.)PLACE>/ はな【花】[名]<花 | (n.)flowers>/ ぞ【ぞ】[係助]<強調 | (adv.)EMPHASIS>/ さく【咲く】[自カ四]<咲く | (v.)bloom> (さき=連用形) / ぬ【ぬ】[助動ナ変型]完了<すでに～[し]た | (aux-v.)PERFECT TENSE> (に=連用形) / けり【けり】[助動ラ変型]過去<～[し]た | (aux-v.)PAST> (ける=連体形係り結び) / いづれ【何れ】[代名]<どちら | (pron.)which>/ を【を】[格助]<目的格 | (prep.)OBJECT>/ うめ【梅】[名]<梅 | (n.)Japanese apricot>/ と【と】[格助]<資格 | (prep.)as>/ わく【分く】[他カ四]<分別する | (v.)distinguish> (わき=連用形) / て【て】[接助]<順接 | (conj.)and>/ をる【折る】[他ラ四]<折る | (v.)snap> (をら=未然形) / まし【まし】[助動特殊型]推量<～しようか | (aux-v.)I wonder> (まし=連体形係り結び)

[yuki fure-ba ki-goto-ni hana zo saki-ni-kuru izure wo ume to waki-te ora-mashi]

雪も白、梅も白、見分けも付かぬ冬の庭の取り合せ…そもそもこの虚構詩の中では実際梅の花が咲いているのかどうかすら不明。わかっているのは、その「白い花」を愛るためにわざわざ雪積もる庭に降り立つ平安貴族など実際にはそう多くはなかったということ — 彼らが梅を賞美する主な舞台は、紙上の詩の空想世界。

Snow is white, so is the flower of 梅(ume=plum, or Japanese apricot) — indistinguishable pair in a Winter garden. In fact, we don't even know if that 梅(ume=plum) has really flourished in this fictional poem. What we do know is that very few Heianese(平安) nobles bothered to go out into a snow-covered garden to cherish the white flower — they mostly did so in imaginary poems on paper.

.....
からうた　えいが　なご　りごう
《「唐歌」の栄華の名残り「離合」歌》

『ひとごとにあなづるあせのつひのあか(人毎に飾る吾兄の終の垢=誰でも彼でもバカにする君のツイッターアカウントは消せない汚点…人+毎→垢)』((C)之人元悟:のと・じゃうご 2016)のように部首毎にバラバラにした漢字を歌の中にまぶして遊ぶ知的文字遊戯の「離合」は、「そうひらかなかきたくてんぬき(総平仮名書き濁点抜き)」が基本の「大和歌=和歌」よりむしろ「唐歌=漢詩文」の得意技なので、約9500首の八代集全体でも指折り数えるほどしか見られない。ちなみに、同じ音の「あせ」を「吾兄=貴兄・君」と「汗」に、「つひのあか」を「終の垢=消えない汚点」と「ツイッター」のアカウントに読み替える「同音異義語のすり替え芸」は、「懸詞」と呼ばれる。さらにその「汗」から「あないづる=毛穴より出る」と「垢=汚れた汗カス」へと(本来の脈絡には無関係の語義つながりで)関連付ける「かくれんぼ連想ゲーム」は、「縁語」と呼ばれる。

《離合(rigou=Chinese character mutilation) —
remnant of the past glory of 唐歌(Kara-uta=Chinese rhymes)》

As in 『ひとごとにあなづるあせのつひのあか(hito-goto ni anazuru ase no tsui no aka: 人~~氣~~に~~悔~~る吾兄の終の垢=Each person you despise as eternal specks of your Twitter account…人+每→悔)』(C之人冗語: Jaugo Noto, 2016), a single 漢字(kanji = Chinese character) broken into several forming components will make an intellectual wordplay called 離合(rigou), favored in the world of 唐歌(Kara-uta=Chinese rhymes) but not quite fit for 大和歌(Yamato-uta=和歌:waka=Japanese rhymes), which were basically written in ひらがな(hira-gana) with any voiced-consonant marks dropped (總平仮名書き濁点抜き=そうひらがながきだくてんぬき>そうひらかなかきたくてんぬき). Only a handful examples of 離合(rigou) are to be found in the whole 八代集(Hachidai-shuu=8 great Imperial TANKA anthologies) amounting to some 9,500 rhymes. In case you wonder, homonymous puns like 吾兄(ase=fellow, chap) and 汗(ase=sweat, perspiration) from the same sound あせ(ase), and 終の垢(tsui no aka=stigma of a lifetime) and ツイ[ッター]のアカ[ウント](a Twitter account) from the same sound つひのあか(tsui no aka) are called 懸詞(kake-kotoba=puns). If you find a hidden semantic link between an apparently irrelevant pair of words — from 汗(ase=sweat) to あな[i]づる(穴出づる:ana[i]zuru=exude from pores) or 垢(aka=surf, grime) — such associated words (汗&穴出る／汗&垢) lurking behind relevant context are called 縁語(engo).

●2●をられけりくれなゐにはふうめのはな けさしろたへにゆきはふれれど 折られけり紅匂ふ梅の花今朝白妙に雪は降れれど

【冬】[謎掛]『8)新古今集:41』藤原頬通(ふじわらのよりみち)

真つ白い雪が枝の上に降り積もれば、同じ色した梅の花は埋もれて、折り取ることもできなくなる…

という古歌の心に反するように、あっさり折られてしまったなあ — 色こそ同じ白さでも、薰る匂いは紅の、
紛うかた無きこの存在感 — 梅は香りで聞き分ける花。雪に埋もれど、香は隠れず。

Morning snow fell as white guise on Japanese apricot.

Despite visual confusion, the flowers got picked, though.

Their scent presented themselves as red proof through white veil.

をる【折る】[他ラ四]<折る | (v.)snap>(をら=未然形)／る【る】[助動ラ下二型]受身<～[さ]れる | (aux-v.)PASSIVE VOICE>(れ=連用形)／けり【けり】[助動ラ変型]過去<～[し]た | (aux-v.)PAST>(けり=終止形)／くれなゐ【紅】[名]<真つ赤 | (n.)red>/にはふ【匂ふ】[自ハ四][他ハ下二][他ハ四]<目・鼻に訴える | (v.)appeal to smell or vision>(にはふ=連体形)／うめ【梅】[名]<梅 | (n.)Japanese apricot>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/はな【花】[名]<花 | (n.)flowers>/けさ【今朝】[名]<今朝 | (n.)this morning>/しろたへ【白妙】[名]<純白 | (n.)pure white>/に【に】[格助]<様態 | (prep.)like>/ゆき【雪】[名]<雪 | (n.)snow>/は【は】[係助]<主格 | (prep.)SUBJECT>/ふる【降る】[自ラ四]<降る | (v.)fall>(ふれ=已然形・命令形)／り【り】[助動ラ変型]存続<～[し]ている | (aux-v.)PERFECT TENSE>(れ=已然形)／ど【ど】[接助]<～だけれども | (conj.)although>

[ora-re-keri kurenai niou ume-no-hana kesa shirotae-ni yuki wa fure-re-do]

一つ前の歌への三百年後の返歌、それもとびきり野心的なやつ……だけど、「匂ふ」が嗅覚にも視覚にも解釈され得る語なだけに、掴み所のない詩である。もし「匂ふ=色鮮やかに映える」の意に取れば、問題の梅は「紅梅」として周囲の「白雪」と明瞭な対照を成すから、呆気ないほど簡単に折り取れるけど、そうなるとこの詩の面白味は失われる。一方、「紅匂ふ=赤く香る」の意味だとすれば、かなり奇抜な言い回しながら、

—冬～春—

「目には見えない梅の花の、鼻を突く存在感」の表現としては、面白い。「梅」は臭いも味覚も確かに「赤」っぽいので、もしその「赤みがかった梅の香」が「白い梅の花」から、しかも「白雪の絨毯の下」から漂って来て自らの存在を誇示しているとしたら、「紅梅解釈」よりずっと魅惑的な詩になる…色／香のどちらを取ってもよいけれど、どっちに取るにせよ、この場面、あまり眞面目に取らないほうがいい— 梅花が雪に埋もれたら、どんなに真っ赤に咲こう／臭おうとも、現実にはまずもって識別不能なのだから…雪に埋もれた梅は、そういうちょっぴり哀しい花。咲くのが少々早すぎて、普通の人々には祝ってもらえないから、せめてもの救いに、普通じゃないぐらい研ぎ澄まされた想像力の持ち主の平安歌人たちが、その鋭敏な空想的嗅覚を發揮して、雪の中から掘り出してあげてるわけです。

A 300-year-later answer song to the previous TANKA, and that quite an ambitious yet ambiguous one, due to the equivocal nature of the term にほふ(niou) possibly referring both to smell and color: if it does to color, the Japanese apricot flourishes in red, in conspicuous contrast to the white surrounding snow, making it all too easy for us to pick it up, rendering this poem rather flat. If, on the other hand, the expression くれなゐにほふ(kurenai niou) means "smelling red", that's quite an unusual but amusing representation of the pungent presence of an invisible plum. The scent/taste of Japanese apricot is definitely *RED*: if that reddish smell springs from white plum flowers to assert their presence through the white carpet of snow, it will make a far more fascinating poem than the scarlet-colored version. Color or smell, whichever you can take: whichever you take, however, you'll be well-advised *not* to take the scene too seriously – you can hardly discern Japanese apricots buried in snow, however scarlet they may be tinged or smell. A snow-buried plum is such a sad flower, a little too premature to be popularly cherished by ordinary people: only extraordinary imagination of Heianese poets can salvage it with their acute sense of fictional smell.

—春:Spring—

●3●をりつればそでこそにほへうめのはな ありとやここにうぐひすのなく

折りつれば袖こそ匂へ梅の花在りとや此処に鶯の鳴く

【春】[俳諧]『1)古今集:32』詠み人知らず

外出先の梅の花を手折って愛でて帰宅した私の着物の袖に、今なお残る移り香に誘われたのか、
「梅花ここにあり」とばかり、我が家庭に鶯が来て鳴いている。

The scent of Japanese apricot I cherished in my hands out there

Still fragrant on my sleeves back here in my residence.

Lured by the phantom presence of the distant flowers,

An oriole came to sing, wondering "Where is the ume?"

をる【折る】[他ラ四]<折る | (v.)snap>(をり=連用形)／つ【つ】[助動タ下二型]完了<すでに～した | (aux-v.)PERFECT TENSE>(つれ=已然形)／ば【ば】[接助]<理由 | (conj.)REASON>/そで【袖】[名]<袖 | (n.)the sleeve>/こそ【こそ】[係助]<強調 | (adv.)EMPHASIS>/にほふ【匂ふ】[自ハ四][他ハ下二][他ハ四]<におう | (v.)appeal to smell>(にほへ=已然形係り結び)／うめ【梅】[名]<梅 | (n.)Japanese apricot>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/はな【花】[名]<花 | (n.)flowers>/あり【あり】[自ラ変]<存在する | (v.)exist>(あり=終止形)／と【と】[格助]<内容提示 | (conj.)that ~>/や【や】[係助]<疑問 | (adv.)INTERROGATIVE>/ここ【此処】[代名]<ここ | (adv.)here>/に【に】[格助]<場所 | (prep.)PLACE>/うぐひす【鶯】[名]<ウグイス | (n.)an oriole>/の【の】[格助]<主格 |

(prep.)SUBJECT>／なく【鳴く】[自カ四][他カ下二]<鳴く | (v.)cry> (なく=連体形係り結び)

[ori-tsute-ba sode koso nioe ume-no-hana ari to-ya koko ni uguisu no naku]

「梅に鶯」および「梅はその咲く姿より香りを賞美すべき花」というイメージの根強さゆえに成り立つ「俳諧=シャレ」の歌。

A joking song — 俳諧(haikai) — only possible because of the established image of 梅に鶯(ume ni uguisu=an oriole likes to sing on a plum branch) and of Japanese apricots being cherished not so much for the sight as for the scent.

.....
しき
《「俳諧」を俳人子規は憎みけり》

『梅が香は人糞の如き高き香にあらねばやや遠き處にありてこれを聞くには特に鼻の神経を鋭くせずば聞えず。(中略)元来人の五官の中にて視官と嗅官とを比較すれば視官の刺激せらるる事多きは論を俟たず。梅を見たる時に色と香といづれが強く刺激するかといへば色の方強きが常なり。故に「梅白し」といへばそれより香の聯想多少起れどもただ「梅かをる」とばかりにては今梅を見て居る処と受け取れずしてかへつて梅の花は見えて居らで薰のみ聞ゆる場合なるべし。しかるに古よりこれを混同したる歌多きは歌人が感情の言ひ現はし方に注意せざる罪なり。』(『墨汁一滴』より抜粋)…正岡子規は明らかにわかつていないと暖かい春の野に出てみんなに愛される桜の花と違い、寒さの中で(しばしば雪に埋もれながら)咲いてることさえ見てもらえない哀しい梅の花の愛し方として、大方の人間が發揮してくれない「視官」の代わりに、目に見えずとも発揮し得る「嗅官」を大活躍させることを思い立った「いにしへの歌」の真意が、彼のお粗末な「詩的視官」には映っていないのだ…正岡子規のこの愚かな「混同」ぶりは、「写実こそ命！」と叫んでありとあらゆる「詩的放縱(poetic license)=純然たる虚構世界の中だからこそ可能になる絵空事」の余地を否定し、空想的色彩の濃い平安調短歌を賞美する心の余裕そのものを日本中から抹殺したあの男の罪深さの証拠品…出し抜けに「唯一絶対の神聖支配者」としての天皇への問答無用の服従を日本人に強引に押し付けようとした明治時代の急進的空気と同時歩調で断行された「廢仏毀釈=仏教を否定し仏像を破壊する蛮行」を思わせる独善排他的異文化破壊運動=ヴァンダリズムの悪臭がブンブン漂って来る代物である…とともに、文化の何たるかをまるで認識できもせぬこんな愚か者一匹の戯れ言一つで、いつも簡単に数百年來の伝統美を全否定して平然としている明治期以降の日本人の恐るべき文芸音痴ぶりを示すもの…そしてさらに恐ろしいのは、「詩的放縱」も許さぬ狭量さと「權威者の放縱」には唯々諾々として従う従順さを奇妙な形で併せ持った日本人が「文明開化>富国強兵>举国一致>鬼畜米英打倒」へとなし崩的に流れて行った非人間的全体主義国家体制の歪んだ世の中に於いては、正岡子規の如き「狂ったことを平然と断言して他者に強引に押し付ける独断専行の主」こそが持て囃されるというその事実…二十世紀初頭の日本の姿に照らして、これ以上恐るべき教訓があるだろうか？

《俳諧(HAIKAI=amusing poems) hated by 正岡子規(Masaoka Shiki), a 俳句(haiku)-maker of blunt 17 syllables, anything but a 短歌(tanka)-creator of 31-letter fanciful world》

『The smell of Japanese apricots is not as obtrusive as human excrement, making it difficult to discern for anyone but those with excessively acute sense of smell. (OMISSION) Thinking of the five human senses, it is needless to say that vision is keener than smell. With Japanese apricots in sight, normal human beings should feel more excited in the eyes than in the nose. The phrase "梅(ume) being white" may suggest the presence of the flowers' smell, but saying "梅(ume) being fragrant" can never be interpreted as seeing the flowers but only smelling their scent. In fact, too many poems from ancient times are in the habit of confusing the two senses, all due to the poets' sinful inattention to the way they express inner feelings.』(excerpt from 墨汁一滴:bokujuu itteki=a spot of India ink)... The author of the above document 正岡子規(Masaoka Shiki) obviously didn't understand — unlike 桜(sakura=

—春—

cherry flowers) popularly cherished by crowds of folks coming out in the warm Spring fields, 梅(ume=Japanese apricots) come out in Wintry cold, often buried in snow, barely attracting attention from most folks; as a manner of loving this obscure plum, instead of mostly inoperative sense of "**vision**", "**poems from ancient times**" thought it a good idea to appeal to the sense of "**smell**" that can function where the flower is not in sight — which fact is totally invisible to 正岡子規's dull sense of "poetic **vision**"... this foolish "**confusion**" of 正岡子規 is the proof of his **cardinal sin**: he declared "*photorealistic depiction of things is the essence of art!*", he denied any room for "poetic license — something impossible outside pure works of fiction", he purged the whole Japanese of a latitude for appreciating highly imaginative Heianese poems — a stinking act of vandalism reminiscent of 廃仏毀釈(haibutsu kishaku=denying Buddhism and destroying images of Buddha) going on in the radical torrents of the Meiji(明治) era which attempted all too abruptly to impose upon the Japanese undoubting obedience to "the Emperor as the sole divine ruler"... which also goes to show how terribly ignorant the Japanese people have been of what art truly is: otherwise how could they have rest satisfied with the total negation of their traditional beauty over centuries just because *a single cultural moron* happened to deny their time-honored treasure? What is still more horrifying is this — when the eerie combination of the Japanese narrow-mindedness to "poetic license" and their unquestioning obedience to "authoritative license" avalanched into an inhumanly totalitarian system of society leading the Japanese into 文明開化(bunmei kaika=cultural revolution), thence to 富国強兵(fukoku kyouhei=a richer nation with stronger armaments), through 拳國一致(kyokoku icchi=total devotion of all individuals for the good of the nation) to 鬼畜米英打倒(kichiku beiei datou=fight and conquer the British and American devils), such a morbid trend of a distorted society should desire and admire *someone like 正岡子規(Masaoka Shiki) who would assert something crazy with irresponsible assurance and urge others to obey his own version of truth...* this, I believe, is the most terrifying lesson the Japanese folks in the early 21st century should learn from.

★4★ひとはいさこころもしらずふるさとは はなぞむかしのかににほひける
人はいさ心も知らず古里は花ぞ昔の香に匂ひける

【春】[懷旧]『1)古今集:42』紀貫之(きのつらゆき)

人の心は移ろうもの…だから、あなたの胸の内はわかりません…ただ、馴れ親しんだこの地の花は、
今も昔も変わらぬ色と香りで咲いていますね。

What color you wear deep down at your heart

Is not so clear as in old familiar days.

What's still clear to me in this old town

Is the scent of flowers as fragrant as ever.

ひと【人】[名]<人間 | (n.)a human being>/は【は】[係助]<～に関しては | (adv.)as for ~>/いさ【いさ】[副]<さておき | (adv.)aside from>/こころ【心】[名]<心 | (n.)heart>/も【も】[係助]<意味なし | (adv.)NO MEANING>/しる【知る】[他ラ四]<知る | (v.)know>(しら=未然形)/ず【ず】[助動特殊型]打消<～[し]ない | (adv.)not ~>(ず=終止形)/ふるさと【古里】[名]<昔馴染みの場所 | (n.)an old familiar place>/は【は】[係助]<～に関しては | (adv.)as for ~>/はな【花】[名]<花 | (n.)flowers>/ぞ【ぞ】[係助]<強調 | (adv.)EMPHASIS>/むかし【昔】[名]<昔 | (n.)the past>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/か【香】[名]<香り | (n.)the scent>/に【に】[格助]<様態 |

(prep.)like>／にほふ【匂ふ】[自ハ四]<におう | (v.)appeal to smell>(にほひ=連用形)／けり【けり】
〔助動ラ変型〕詠嘆<～だったのだなあ | (interj.)REALIZATION>(ける=連体形係り結び)

[hito wa isa kokoro mo shira-zu furusato wa hana zo mukashi no ka ni nioi-keru]

この有名な歌は、作者の不実をなじった誰かさんに向けてのしっぺ返しとして贈られたもの…「訴えられたら逆に訴え返せ」は現代アメリカ人のみならず平安貴族にも通じる行動原理だったのです(前者は裁判で、後者は戯れ歌で、の違いはあるけど)…花の種類は気にせぬこと(アナタが正岡子規みたいな「写実こそ命！」の人でもない限りは、ね) — 梅でも桜でも橘でも、どんな匂いや咲きぶりでも関係なし。この歌の文脈で大事なことは、せわしなく移り変わる人間関係のムードやモードに染まることなく、花は昔ながらの花のまま、といっただけ。

This famous poem was given to someone as a *tit for tat*, who accused the poet of faithlessness. When accused, accuse back the accuser – this is as true to Heianese nobles as to modern Americans, this in lawsuits, that in humorous TANKA. Never mind the kind of flower (unless you are something of a 正岡子規:Masaoka Shiki, a die-hard photorealism believer) — plum, cherry or mandarin orange — it's not important how it smelled or flourished: what's important in this context is that it is exactly as it used to be, unaffected by fleeting transition of moods or modes in human relationship.

●5●こちふかばにほひおこせようめのはな あるじなしふてはるをわするな

東風吹かば匂ひ遣せよ梅の花主無しふて春を忘るな

【春】[擬人]『3)拾遺集:1006』菅原道真(すがわらのみちざね)

我が家の梅よ、春を告げる東風が吹いたなら、その風に乗せてお前の懐かしい香りを、
遠く離れた私のもとまで届けてくれ。たとえ主人の私がいなくなつても、春を忘れてはいけないよ。

O, plum, when easterly wind blows, bring your scent along with it to me.

Even in a hostless house, never fail to greet Spring each year.

こち【東風】[名]<東風 | (n.)an easterly wind>／ふく【吹く】[自カ四]<吹く | (v.)blow>(ふか=未然形)／ば【ば】[接助]<仮定 | (conj.)if>／にほひ【匂ひ】[名]<におい | (n.)scent>／おこす【遣す】[他サ下二]<送る | (v.)bring>(おこせよ=命令形)／うめ【梅】[名]<梅 | (n.)Japanese apricot>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>／はな【花】[名]<花 | (n.)flowers>／あるじ【主】[名]<主人 | (n.)the host>／なし【なし】[形ク]<存在しない | (v.)do not exist>(なし=終止形)／とて【とて】[格助]<たとえ～でも | (adv.)even if>／はる【春】[名]<春 | (n.)Spring>／を【を】[格助]<目的格 | (prep.)OBJECT>／わする【忘る】[他ラ下二]<忘れる | (v.)forget>(わする=終止形)／な【な】[終助]<～するな | (adv.)don't>

[kochi fuka-ba nioi okoseyo ume-no-hana aruji nashi tote haru wo wasuru-na]

作者の菅原道真は、政治的謀略の犠牲になって京都から日本の南端の太宰府に流罪になりましたが、この歌は旧宅を離れる際に詠まれたものと言われています。梅に向かって「主人の私がいなくとも春を忘れてはいけないよ」と言いながら、道真は自分自身に向かって「私は必ず帰って来る！」と叫んでいたのかもしれません(…残念ながら、その願いは叶わずじまいでした)

The author, 菅原道真(Sugawara-no-Michizane), got banished from 京都(Kyoto) to 太宰府(Dazaifu) at the southern end of Japan as a victim of a political plot. This poem is said to have been made on departure from his old home. By calling on to plum 主無しふて春を忘るな(aruji nashi tote haru wo wasuru-na=don't forget to greet Spring even though the host is not there), he seems to be declaring to himself "I'll be back!"... sadly, he didn't.

●6●ふきくればかをなつかしみむめのはな ちらさぬほどのはるかぜもがな

吹き来れば香を懷かしみ梅の花散らさぬ程の春風もがな

【春】[機知]『6』詞花集:9『源時綱(みなもとのときつな)

目に見える所にはなくっても、風が運んで来る香りだけでも心引かれる思いの梅の花…

だから、どうか、花びらを散らさぬ程度の優しい春風が、彼方の梅に吹き付けてくれますように。

Sightless perfume is enough to attract me,

Spring breeze, blow through distant apricots

Gently enough not to blow off their petals.

ふきく【吹き来】[自カ変]<吹いて来る | (v.)come blowing>(ふきくれ=已然形)／ば【ば】[接助]<理由 | (conj.)REASON>/か【香】[名]<香り | (n.)the scent>/を【を】[格助]<主格 | (prep.)SUBJECT>/なつかし【懐かし】[形シク]<懐かしい | (adj.)feel nostalgic>(なつかし=語幹)／み【み】[接尾]<理由 | (conj.)REASON>/むめ【梅】[名]<梅 | (n.)Japanese apricot>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/はな【花】[名]<花 | (n.)flowers>/ちる【散る】[自ラ四]<散る | (v.)fall>(ちら=未然形)／す【す】[助動サ下二型]使役<～[さ]せる | (aux-v.)CAUSATIVE>(さ=未然形)／ず【ず】[助動特殊型]打消<～[し]ない | (adv.)not ~>(ぬ=連体形)／ほど【ほど】[副助]<程度 | (adv.)to ~ degree>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/はるかぜ【春風】[名]<春風 | (n.)Spring wind>/もがな【もがな】[終助]<～があってほしいな | (adv.)hopefully>

[fuki-kure-ba ka wo natsukashi-mi mume-no-hana chirasa-nu hodo no haru-kaze mogana]

遠くの梅の香を運んで来てくれる春のそよ風を喜びつつも、風に吹かれて梅の花が散りはしまいか、と作者は気に入っています。春の香しさ、温かさ、そして優しさに満ちた詩です。

While welcoming Spring breeze as a carrier of plum scent from the distance, the author cares for the unseen flowers lest the wind should blow them off of the branch. A poem full of vernal fragrance, warmth and gentleness.

★7★そでひぢてむすびしみづのこほれるを はるたつけふのかぜやとくらむ

袖沾ぢて掬びし水の凍れるを春立つ今日の風や解くらむ

【春】[季題]『1』古今集:2『紀貫之(きのつらゆき)

夏の暑い盛りに袖を濡らして掬って飲んだあの山川の水…長い冬の間はずっと
氷に閉ざされていただろうが、今日は立春、暖かい東風に氷も解けて、再び流れ出しているだろうか？

The cool water in Summer that quenched my thirst and drenched my sleeves,

Long asleep in Winter locked up under icy cold,

Might today, the first day of Spring, have molten and woken by gentle vernal wind.

そで【袖】[名]<袖 | (n.)the sleeve>/ひづ【漬づ】[自ダ四][自ダ上二]<[水に]漬ける | (v.)dip>(ひぢ=連用形)／て【て】[接助]<順接 | (conj.)and>/むすぶ【掬ぶ】[他バ四]<手でくい取る | (v.)scroop [with hands]>(むすび=連用形)／き【き】[助動特殊型]過去<～[した] | (aux-v.)PAST>(し=連体形)／みづ【水】[名]<水 | (n.)water>/の【の】[格助]<主格 | (prep.)SUBJECT>/こほる【凍る】[自ラ四]<凍る | (v.)freeze>(こほれ=已然形・命令形)／り【り】[助動ラ変型]存続<～[し]ている | (aux-v.)PERFECT TENSE>(る=連体形)／を【を】[格助]<目的格 | (prep.)OBJECT>/はる【春】[名]<春 | (n.)Spring>/たつ【立つ】[自タ四]<始まる | (v.)start>(たつ=連体形)／けふ【今日】[名]

<今日 | (n.)today>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/かぜ【風】[名]<風 | (n.)wind>/や【や】[係助]<疑問 | (adv.)INTERROGATIVE>/とく【解く】[自カ下二]<溶かす | (v.)melt>(とく=終止形)/らむ【らむ】[助動ラ四型]現在推量<～だろう | (aux-v.)SUPPOSITION>(らむ=連体形係り結び)

[sode hiji-te musubi-shi mizu no koore-ru wo haru-tatsu kyou no kaze ya toku-ramu]

古い中国の故事「東風解凍=新年の初日に東風が氷を解かし始める」を足場に、詩人は自らの詩的想像力を駆使して「暑い夏」から「冰れる冬」を経て「新春の初日」への時間旅行を演じています。言葉少なに多くを語る短歌の魔法を見るような詩です。

Based on an old Chinese concept of 東風解凍(toufuu kaitou=easterly wind will melt ice on the very first day of a new year), the poet travels in time through poetic imagination — from a hot Summer day through icy Winter to the beginning of a new Spring. See how much is said with so few words in this magical piece of poetry!

.....
ひとつき
《「旧暦」に一月足して「今暦」》
いまごよみ

それまで「太陰暦」だった日本の暦は明治維新(=めいじ、これ、あらたなりっ!)と共に「太陽暦」に変わり、明治五(1872)年十二月三日が明治六(1873)年一月一日になったので、陰暦に基づく明治以前の文物の季節感を知るには「太陽暦マイナス1ヶ月」の引き算換算が必要。二月初旬の真冬の極みを「立春」と呼ぶ不思議も、1ヶ月引いて「1月1日」に戻せば、「<春>というより<新年>の立つ日」と了解できるはず。

《seasons in TANKA based on 旧暦(kyuu-reki=the lunar calendar) —
add 1 month to the old lunar calendar to get seasons right》

Traditional Japanese calendar until 明治維新(the Meiji Restoration) was the lunar calendar. The beginning of Japanese solar calendar dates back to 明治5年12月3日 on the lunar calendar (=1872/12/3), which became the new solar 明治6年1月1日(1873/1/1) — in order to grasp the seasonal feelings based on the lunar calendar in pre-Meiji years, "solar -1(one) month conversion" is necessary for modern readers. You may wonder why 立春(rishun=the first Spring day) should come at the beginning of (solar) February, the depth of coldness in Japan — just reduce a month to get the date "1/1(January the first)", and you will realize it's not so much the beginning of "Spring" as the start of "a new year".

★8★はるたつといふばかりにやみよしのの やまもかすみてけさはみゆらむ
春立つと言ふばかりにや御吉野の山も霞みて今朝は見ゆらむ

【春】[謎掛]『3)拾遺集:1』壬生忠岑(みぶのただみね)

今朝の吉野山は、心なしか、白く霞んで見えるようだ…あの霞の正体は、冬の名残りの雪だろうか、
それとも春の山肌を埋め尽くす桜だろうか?…もしかしたらどちらでもなくて、
ただの気のせいなのかもしれないね、時が時だけに…あるいはどちらでもいいのかもしれないね、
なにせ吉野は名にし負う雪と桜の名所なのだから…いずれにせよ、今日は立春、寒い中にも春が立つと
いう特別な一日ゆえの、春霞に見紛う雪か桜の白っぽい何か…気の迷いにせよ気が早いにせよ、
どっちに転んでも許される、この季節ならではの贅沢な錯覚なのだろうね、きっと。

Spring is here, calendar tells me so.

Maybe that's why the white hazy veil —

Snowy wintry remnant or vernal cherry carpet —

Seems to wrap around the Holy Mt. Yoshino.

—春—

はる【春】[名]<春 | (n.)Spring>/たつ【立つ】[自タ四]<始まる | (v.)start>(たつ=連体形)/と【と】[格助]<内容提示 | (conj.)that ~>/いふ【言ふ】[他ハ四]<言う | (v.)say>(いふ=連体形)/ばかり【ばかり】[副助]<~[し]たばっかりに | (conj.)only because>/なり【なり】[助動ナリ型]断定<~である | (aux-v.)be>(に=連用形)/や【や】[係助]<疑問 | (adv.)INTERROGATIVE>/み【美】[接頭]<美しき | (adj.)beautiful>/よしの【吉野】[名]<[固有名詞]吉野 | (n.)Yoshino>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/やま【山】[名]<山 | (n.)the mountain>/も【も】[係助]<~もまた | (adv.)also>/かすむ【霞む】[自マ四]<霞む | (v.)get hazy>(かすみ=連用形)/て【て】[接助]<内容提示 | (conj.)that ~>/けさ【今朝】[名]<今朝 | (n.)this morning>/は【は】[係助]<~に關しては | (adv.)as for ~>/みゆ【見ゆ】[自ヤ下二]<見える | (v.)appear>(みゆ=終止形)/らむ【らむ】[助動ラ四型]現在推量<~だろう | (aux-v.)SUPPOSITION>(らむ=連体形係り結び)

[haru-tatsu to yuu bakari-ni-ya mi-Yoshino no yama mo kasumi-te kesa wa miyu-ramu]

この歌の作者の壬生忠岑は、間違いなく、平安調短歌世界の中でも最上級の技巧を誇る人…なので、彼の詩歌と向き合う時は、最大限の詩的注意力が必要。「**山も霞みて今朝は見ゆ**」の表現はクセ者なのでダメされないように — これ、幻です — 「霞」なんて実は存在しません(そこにあるのは「雪」だけです)…どうしてそう言い切れるか? 冒頭句「**春立つと言ふばかりに**(今日が立春の日:太陽暦二月四日だったばっかりに)」をご覧あれ。作者は「**吉野**」の山の白い色を、「冬の雪」ではなく「春の桜」の「白」だと思ってる(というより、そう思ったがっている)のです…桜の開花には早すぎる時節だってことは百も承知の上で…だから「桜」とも「雪」とも言わずにただ「**霞**」の白いヴェールに包んでボカしつつ、その「白い霞」の正体が何であるかは、読者の想像に委ねてるわけです…ぼーっと読んでるだけの人には、歌に書いてある通りの「霞」でしょう; 現実主義者が注意深く読めば、答えは「雪」以外あり得ない、と言うでしょう; 「**吉野**」ってどんな場所か、よく知ってる人が、春を待ち望む気持ちでいっぱいの時には、「白い霞」は「山に居並ぶ桜花」として想像の中で美しく咲き誇ることでしょう…読者の想像力の器の程を露呈するとびきり厳しい試薬みたいな詩なので、うかつに反応するとヒドい目見ます。

The author of this poem, 壬生忠岑(Mibu-no-Tadamine), is undoubtedly the greatest technician in the world of Heianese TANKA... be on the keenest poetic alert when face to face with his verse. Don't be taken in by the tricky phrase **山も霞みて今朝は見ゆ**(yama mo kasumi-te kesa wa miyu=the mountain appears to be covered with haze this morning) — this is an illusion: the haze is NOT actually there (there is only snow) — why can we be sure? Look at the opening phrase **春立つと言ふばかりに**(haru-tatsu to yuu bakari-ni=just because the calendar says this is the first day of Spring=February 4th on the solar calendar). The author attributes (or *feels inclined to* attribute) the white color of the mountain of **吉野**(Yoshino) to 桜(sakura=cherry blossom of Spring) rather than to 雪(yuki=snow of Winter), although he knows it's too premature to expect cherry flowers to bloom: so, he refers neither to 桜(sakura=cherry) nor to 雪(yuki=snow) but simply blurs it into the white veil of **霞**(kasumi=haze), leaving it up to the reader to imagine what the white haze is... to inattentive readers, it's just "haze" as the poem says; to meticulous realists, it *MUST* be "snow"; in the eyes of those well-acquainted with the nature of **吉野**(Yoshino) and hopeful of the arrival of Spring, the white hazy veil can transform itself into "a row of cherry flowers", beautifully blooming in imagination. This is a poetic acid test to reveal the imaginative caliber of the reader... respond with care.

.....
《土地柄に含意ありけり「歌枕」》

古歌の中にたまたま出て来た地名なら何でもかんでも「歌枕」、というのは和歌を知らない大方の日本人の誤解で、「何か具体的なイメージを呼び起こす物事や土地の名」こそが真の意味での「歌枕」。言い換えれば、イメージの広がりをもたらさない地名には「歌枕」の資格なし。「**吉野**」は「雪」と「桜」の歌枕として有名だ

けど、特に関連付けて語られるべき何の連想も伴わない場合は、単なる「地名」でしかなく「歌枕」ではない。同時にまた覚えておくべきは、「地名」以外の「物事」でも、その名に言及すれば即座に浮かび上がる何らかの連想を伴う場合は「歌枕」になるということ。だから、「満たされぬうちに訪れた別れ」を示唆する「有明[の月]」=明け方の空にぽつんと残る前夜の名残りの月」も、「良かった時期はもう終わり」の感じが伴う「時雨=晩秋から初冬にかけての通り雨」も、どちらも立派な「歌枕」。

《歌枕(uta-makura=a poetic pillow) — a name suggestive of some special image》

In spite of the misconception of most Japanese laypersons, 歌枕(uta-makura) does not refer to any given names of places that happened to appear in old poems. The authentic meaning of 歌枕(uta-makura) is a thing or place suggestive of some specific image. In other words, no place name is worthy of the title of 歌枕(uta-makura) unless it works as an image-enhancer. 吉野(Yoshino) is a famous 歌枕(uta-makura) for both 雪(yuki=snow) and 桜(sakura=cherry blossom), but places without anything specifically associated with their names are mere places, no 歌枕(uta-makura). It should also be noted that things other than places are also 歌枕(uta-makura) if they have some notion associated with them, instantly conjured up by the mention of their names. Thus, 有明[の月] (ariake[no tsuki]=the moon in the morn, suggesting unsatisfied departure) and 時雨(shigure=scattered rain from late Autumn to early Winter, suggestive of the passing of a good season) are both 歌枕(uta-makura).

●9●よしのやまさくらがえだにゆきちりて はなおそげなるとしにもあるかな

吉野山桜が枝に雪散りて花遅げなる年にもあるかな

【春】[謎掛]『8)新古今集:79』西行(さいぎょう)

吉野山の桜の枝の上に白い雪(めいたもの)が散り散りに積もっているところを見ると、今年は例年になく桜の開花が遅い年になりそう…って、おや、よく見ればその白い散り散りの雪は、なあーんだ、桜の花じゃないか! もう咲いてたんだよ、雪と見間違えてただけで…さすが吉野、雪と桜の名所だけのことはあるね。

On the branches of cherry trees snow has been scattered:

Flowers seem late coming out this year.

...Oops! What did I see but snow-white cherry already!

How nicely I was taken in by the legendary Yosino-yama!

よしのやま【吉野山】[名]<[固有名詞]吉野山 | (n.)the mountain of Yoshino>/さくら【桜】[名]<桜 | (n.)cherry [tree, blossom]>/が【が】[格助]<の | (prep.)'s>/えだ【枝】[名]<枝 | (n.)a branch>/に【に】[格助]<場所 | (prep.)PLACE>/ゆき【雪】[名]<雪 | (n.)snow>/ちる【散る】[自ラ四]<散る | (v.)fall>(ちり=連用形)/て【て】[接助]<順接 | (conj.)and>/はな【花】[名]<花 | (n.)flowers>/おそげなり【遅げなり】[形動ナリ]<遅そうだ | (adj.)apparently late>(おそげなる=連体形)/とし【年】[名]<年 | (n.)a year>/なり【なり】[助動ナリ型]断定<～である | (aux-v.)be>(に=連用形)/も【も】[係助]<意味なし | (adv.)NO MEANING>/あり【あり】[補動ラ変]<～である | (aux-v.)be>(ある=連体形)/かな【かな】[終助]<詠嘆 | (interj.)EXCLAMATION>

[Yoshino-yama sakura-ga eda ni yuki chiru-te hana osoge-naru toshi ni-mo-aru kana]

短歌世界の伝統芸の「雪」と「桜」の白紛れ。現代の桜(染井吉野)は「薄桃色」だけど、平安時代の桜(山桜)は「真っ白」なので御用心。この歌の作者(西行法師)は、枝の上の「白」を「雪」と読み手が思い込むよう意図的に誘導しているけど、実際にはこの白いものは「桜」。どうしてこうまで明け透けなダマシの態度を取るのかって? 彼の時代にはすでにもうこの「白紛れ」のトリックは見え見えすぎて、大胆な偽装抜きで人前

—春—

に出しても当時の読者は誰も引っ掛けってくれなかつたからです…同じ道を300年間みんなして踏み均すうちに、ヘンな脇道にそれちやつた感じ…こうして年月が流れるほどに、その道を辿たどろうとする人達もいなくなつちやつた、って話です。

Traditional white confusion of 雪(yuki=snow) with 桜(sakura=cherry flowers). Be advised that Heianese cherry(山桜:yama-zakura) bloomed in white (not cherry-pink as the current 染井吉野: Somei-Yoshino). This author, 西行法師(Saigyou houshi), is consciously trying to mislead readers into believing what is white on the branch is 雪(yuki=snow), which is actually 桜(sakura=cherry blossom)... Why is he so blatantly deceptive? Because this white confusion had already been too hackneyed to present without flamboyant disguise to cheat readers of the day. The same old beaten path of 300 years going astray... only to lose followers with advancing years.

..... 《「俳諧」の三百代言「韻晦(倒壊?)趣味」》

詩歌の世界は、昔から変わらぬ想念を絶えず新たな表現で言い表わす努力の積み重ね。想念そのものは常に古くて変わらないのが当たり前;さもなくば千年も昔の詩が現代人の心に届く道理がない。そんな旧態依然の心の中身を入れる新たな容れ物を探し求めるのが詩人の仕事だが、それが時として「新奇」というより「珍妙」な表現に行き着くこともある。八代集の最後にあたる『新古今集』は、あまりに入り組みすぎ、あまりに曖昧で、内輪にしか通じぬ内奥の深遠さをあまりにも意識的に志向しすぎていて、三百年に及ぶ平安調短歌の目録の全てに精通した博学の持ち主でもない限りは手に負えない歌集として有名(というか、悪名高い)…ここに紹介した西行の新古今歌も、基本的には軽い気持ちで詠まれた俳諧(=冗談)の歌なのだけれど、ナゾナゾ遊びの隠蔽工作が度を越して深すぎるので、平安末期の知識人気取り以外の誰の心にもすんなり届くものではない。それでいてこの歌は、とりあえず読者に紹介しても良さそうな数少ない(まあまだマトモな)新古今歌の一つ。この歌を見れば、当時の平安調短歌がいかに息詰まる感じで行き詰まっていたかがわかるだろうし、東日本の鎌倉幕府の前に京都と貴族階層が政治的威光を失いつつある世にあって、当時の歌詠み連中が自らの独自性を主張する上で何とも風変わりなやり方を選んだそのさまも窺い知れることだろう。じわじわとコーナーへ追い詰められた時、西欧人ならみんなで力を合わせて押し返して新たな世界への活路を切り開こうとするが、日本人の場合はじわじわ狭まり行く小さな世界の中に自分の居場所を確保しようとして他者を押し退けるべく「部外者お断わり!」と主張するための攻撃的なまでに排他的なチマチマとした専門的知識のひけらかしに活路を見出そうとする…そんなことしてゐるようじや、自ら選んだ先細りの道の果てに絶滅したとしても、まあ当然の話。

《韻晦趣味(toukai shumi=extreme euphemism) —

a sickly thick deceptive layer accumulated over 3 centuries trying to pull your leg》

The world of poetry consists of the same old idea expressed in ever fresh ways – the idea itself *MUST* be old and the same (otherwise, how could a millennium-old poem reach our heart?), while poets seek out new bottles to put in old wine... sometimes resulting in stupidity rather than novelty. 新古今集(Shin-Kokin shuu), the very last of 八代集(Hachidai shuu=8 great Imperial TANKA anthologies), is famous (or infamous) for being too intricate, too euphemistic, too consciously esoteric, simply too much for anyone but the erudite well-read in the 300-year repertoire of Heianese poetry. This 新古今-TANKA by 西行(Saigyou), essentially a lighthearted joke, is buried too deep in the camouflage of a riddle to reach the heart of anyone outside the small circle of would-be intellectuals at the end of the Heian era. Still, this is one of the few 新古今調(Shin-Kokinse) works for me to be able to introduce to you to show the suffocating impasse of Heianese TANKA and the bizarre way the contemporary poets aspired for their own uniqueness, in years when 京都(Kyoto) and the nobles were losing their political

prestige to the samurai-shogunate in 鎌倉(Kamakura), eastern part of Japan. When pushed to the corner, Westerners try to concentrate their collective efforts to push back and break their way out into a new world; the Japanese try to push others off to claim their place in the dwindling space by resorting to aggressively esoteric technicalities to declare "*Members Only!*"... No wonder they will diminish themselves into extinction.

**●10 ●みわたせばやなぎさくらをこきませて みやこぞはるのにしきなりける
見渡せば柳桜を扱き混せて都ぞ春の錦なりける**

【春】[機知]『1)古今集:56』素性(そせい)

山の上から見晴るかす京都の町は、おうか 桜花の淡い白と風になびく柳の緑が縦横に入り交じり、
自然の織りなす春の錦織のよう。

The capital of Kyoto seen from the distance

Looks like brocade woven with willow-green and cherry-white.

みわたす【見渡す】[他サ四]<見渡す | (v.)look over>(みわたせ=已然形)／ば【ば】[接助]<～したところ | (conj.)when>/ やなぎ【柳】[名]<柳 | (n.)willow>/ さくら【桜】[名]<桜 | (n.)cherry [tree, blossom]>/ を【を】[格助]<目的格 | (prep.)OBJECT>/ こきまず【扱き混ぜ】[他ザ下二]<入り混ぜる | (v.)mix together>(こきませ=連用形) / て【て】[接助]<順接 | (conj.)and>/ みやこ【都】[名]<都 | (n.)the capital>/ ぞ【ぞ】[係助]<強調 | (adv.)EMPHASIS>/ はる【春】[名]<春 | (n.)Spring>/ の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/ にしき【錦】[名]<錦 | (n.)brocade>/ なり【なり】[助動ナリ型]断定<～である | (aux-v.)be>(なり=連用形) / けり【けり】[助動ラ変型]詠嘆<～だったのだなあ | (interj.)REALIZATION> (ける=連体形係り結び)

[miwatase-ba yanagi sakura wo kokimaze-te miyako zo haru no nishiki nari-keru]

山の上から眺めた京都の春景色。京都は(南端を除く)周囲を山に囲まれた盆地で、その自然との近接感から、花鳥風月を詠む幾多の詩歌が自然と生まれ、季節の移ろいに深い関心を寄せる日本の伝統的意識も形成されました。

The Spring sight of the city of 京都(Kyoto) surveyed from the top of a mountain. 京都(Kyoto) is a basin, surrounded (except on the southern side) by mountains, which proximity to Nature naturally gave rise to many poems of 花鳥風月(kachoufugetsu=flowers, birds, wind and the moon), forming traditional Japanese sentiment deeply attached to seasonal transition.

.....
《大向う喰らす意図の「趣向」歌》

どうしても言葉にせずにはいられない思いが詩人の内面から溢れ出して形になった詩もあれば、読み手の機転を試す謎掛けとして出てくる歌もある。ここに紹介した短歌のような垢抜けした趣向や気の利いた台詞や万人向けの賛歌をもって満座の拍手を引つさらおうとする歌もまた、平安調短歌の世界には山ほどある——なぜなら、平安の世にあって「歌を詠む」という営みは基本的に(ちょうど今日のカラオケのように)「芸術創作活動」というよりもしろ「座興芸」だったから。カラオケ熱唱者の歌声の殆どが仲間の輪の外では聞くに堪えない代物であるのと同様に、平安の世に誇らしげに謳われた趣向歌のほとんどは、今日の我々の目には「気取った俗物趣味のゴミカス」としか映らない……この「春の錦」の歌は明らかに別物だけど。

《stylish poems with a view to impress the whole gallery》

Some poems are born as an embodiment of the poet's feelings crying out for verbal expression; others are given as a riddle to challenge the reader's wit. Songs like this one – an applause-grabber by way of

sophisticated style, witticism or anthem — were found in abundance in Heianese TANKA, since it was essentially not so much artistic creation as party entertainment (just like today's KARAOKE). Just as most KARAOKE singers do not merit hearing outside their friendly circles, proudly stylish TANKA of the Heian era were most of them mere trashy snobbery to our eyes... which this Spring brocade song obviously isn't.

●11●はなのいろはかすみにこめてみせずとも かをだにぬすめはるのやまかぜ
花の色は霞に籠めて見せずとも香をだに盜め春の山風

【春】[機知]『1』古今集:91』遍昭(良岑宗貞)(へんじょう(よしみねのむねさだ))

春の霞に封じ込められて見えないけれど、山の上には満開の桜が咲き誇っていることだろう…

春風よ吹け、目には映らぬその花の、香りだけでも麓の我々のもとにこっそり届けておくれ。

Sight and color of cherry unseen beyond the mountain haze

Should at least be ours to smell with a little help from Nature:

Steal, Spring wind, the flowery scent for us.

はな【はな】[名]<花 | (n.)[especially, cherry] flower>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/いろ【色】
[名]<色 | (n.)color>/は【は】[係助]<～に関しては | (adv.)as for ~>/かすみ【霞】[名]<霞 |
(n.)haze>/に【に】[格助]<手段 | (prep.)by means of>/こむ【籠む】[自マ四]<閉じ込める |
(v.)envelop>(こめ=連用形)/て【て】[接助]<状態 | (conj.)while>/みす【見す】[他サ四][他サ下二]<見せる | (v.)reveal>(みせ=未然形)/ず【ず】[助動特殊型]打消<～[し]ない | (adv.)not ~>
(ず=終止形)/とも【とも】[接助]<～だとしても | (conj.)even if>/か【香】[名]<香り | (n.)the scent>
/を【を】[格助]<目的格 | (prep.)OBJECT>/だに【だに】[副助]<せめて～だけでも | (adv.)at least>/ぬすむ【盗む】[他マ四]<盗む | (v.)steal>(ぬすめ=命令形)/はる【春】[名]<春 | (n.)Spring>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/やまかぜ【山風】[名]<山の風 | (n.) the wind blowing from the mountain>

[hana no iro wa kasumi ni kome-te mise-zu-tomo ka wo dani nusume haru no yama-kaze]

「目に見えぬなら、せめて香りだけでも」と、山の霞の帳の向こうから桜の芳香を運んで来るよう、詩人は春風に訴えかけています。(世俗時代の)恋愛でも(生涯を通してお盛んだった)歌の世界でも共に華麗をもって聞こえた(平安時代最初期の歌僧)僧正遍昭らしい趣向の歌。

"If not sight, at least scent" — the poet appeals to the Spring wind to bring cherry fragrance from beyond the misty curtain over the mountain. A poem of style typical of 僧正遍昭(Henjou the highest ranking Buddhist monk), TANKA-singing bonze of the earliest Heian era who was famous for flamboyance both in love affairs (in his secular years) and poetry (throughout his life).

.....
《「出家」してなほ名を求む「歌僧」かな》

平安時代の日本の坊主は何とも不思議な非世俗的存在で、建前上は仏道修行に専念しているはずなのだけど、実際には日々歌詠みに励みつつ、その才芸によって宮廷の高位高官との交流の道を開こうと必死に足搔いていた人々。俗世での出世の見込みがなくなったら、坊主になって歌詠みの技巧を磨き、あわよくばどこかの歌会で政治力のある有名人と知り合いになってそのご愛顧を求める、というのが当時の世の習い。八代集に登場する約九千五百首の歌の作者総数約千三百人のうち、「歌僧」の数はほぼ千人に達し、そのうち六百人以上が(平安時代の最末期の)『千載集』と(鎌倉時代の最初期の)『新古今集』に集中している…雑魚どもが同じ水路に名声と成功を切に求めて群がり出したら、その水路は役立たずとなり、干上が

まぢか る時も間近ということ…かくて、平安調短歌の優雅な伝統も、公家の時代の終わりと共に息を引き取ったのである：その風変わりな墓碑銘として『新古今集』を後に残して。

《singing bonzes renounced the world and still sought fame》

Heianese Japanese 坊主(bouzu=bonzes) were a strange breed of non-secular folks, who were supposedly devoted to the way of the Buddha but were still in daily pursuit of making rhymes and tried desperately to mingle with dignitaries of the Imperial Court by virtue of their artistic accomplishment. When worldly success in the secular sector became hopeless, people of the day were in the habit of becoming bonzes to hone their poetic skill and seek favor of people with political power, whom they hoped to get acquainted with at some TANKA reading party. Of about 1,300 poets of some 9,500 poems appearing in 八代集(Hachidai shuu=8 great Imperial TANKA anthologies), some 1,000 were 歌僧(kasou=singing bonzes), of which more than 600 were concentrated in the last two anthologies of 千載集(Senzai shuu) and 新古今集(Shin-Kokin shuu), published respectively in the last years of 平安(Heian) and at the break of 鎌倉(Kamakura). When small-timers swarm around the same channel for coveted fame and success, the channel will soon cease to be valid and even drained. The elegant tradition of Heianese TANKA breathed its last at the end of the age of nobles with 新古今集(Shin-Kokin shuu) as its bizarre epitaph.

**★12★みれどあかぬはなのさかりにかへるかり なほふるさとのはるやこひしき
見れど飽かぬ花の盛りに帰る雁猶古里の春や恋しき**

【春】[自然]『3)拾遺集:55』詠み人知らず

我々としてはいくらでも見ていたい、見飽きることなどあり得ない、見事な桜の満開の時期だというのに、
そんな花に背を向けて古里へと帰る渡り鳥の雁の群れ…やっぱり、生まれ育った懐かしい土地の春が、
恋しいのかな？

Cherry trees in full bloom, endless feast to our eyes

Seem powerless to stop wild geese flying home to their country's Spring.

みる【見る】[他マ上一]<見る | (v.)view>(みれ=已然形)／ど【ど】[接助]<いくら～しても | (conj.)no matter how>/あく【飽く】[自カ四]<飽きる | (v.)have had enough of>(あか=未然形)／ず【ず】[助動特殊型]打消<～[し]ない | (adv.)not ~>(ぬ=連体形)／はな【花】[名]<花 | (n.)flowers>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/さかり【盛り】[名]<最盛期 | (n.)the prime>/に【に】[格助]<時 | (prep.)TIME>/かへる【帰る】[自ラ四]<帰る | (v.)go back>(かへる=連体形)／かり【雁】[名]<【渡り鳥の】カリ | (n.)wild geese>/なほ【猶】[副]<それでもなお | (adv.)still>/ふるさと【古里】[名]<故郷 | (n.)the homeland>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/はる【春】[名]<春 | (n.)Spring>/や【や】[係助]<疑問 | (adv.)INTERROGATIVE>/こひし【恋し】[形シク]<恋しい | (v.)feel attached to>こひしき=連体形係り結び)

[mire-do aka-nu hana no sakari ni kaeru kari nao furusato no haru ya kohishiki]

渡り鳥の心境へと詩人が自然に共感の想像の羽を伸ばした「感情移入の詩」— 概して理知的な平安時代の短歌が「詩人の個人的感情の主観的投影の鏡」としてしか自然の景物に言及しないことを思うと、この短歌は極めて珍しい例外。

A poem of empathy in which the poet naturally extends sympathetic imagination to the heart of migrating birds – quite a rare exception to generally intellectual TANKA of the Heian era which referred to things in Nature only as a subjective mirror of the poets' personal sentiments.

《「字余り」はあれど「字足らず」無かりけり》

この短歌の初句は(本来の五文字より一字多い)六字、こういうのは「字余り」と呼ばれ、短歌世界には山ほどあって、この歌集に含まれる200首の中にも46首あり、八代集の総数約9500首の短歌中にも1750(ほぼ2割)以上の「字余り」歌がある一方で、五・七・五・七・七に満たぬ「字足らず」の例は、ただの一首もありません。

《字余り(ji-amari=letters too many) are actually so many,
while 字足らず(ji-tarazu=letters too few) are virtually non-existent》

The opening phrase of this TANKA has 6 letters/syllables (1 letter/syllable too many). Such is called 字余り(ji-amari=letters too many), which are found in abundance in the world of TANKA — you can find 46 out of 200 poems included in this book. More than 1,750 excessive-lettered/syllabled TANKA are to be found among some 9,500 poems of 八代集(Hachidai shuu=8 great Imperial TANKA anthologies) — nearly $\frac{2}{5}$ of the whole, while there is absolutely NO(=o) 字足らず(ji-tarazu) one with fewer letters/syllables than the regular 5-7-5-7-7.

●13●はるきてぞひともとひけるやまざとは はなこそやどのあるじなりけれ 春来てぞ人も訪ひける山里は花こそ宿の主なりけれ

【春】[機知]『3)拾遺集:1015』藤原公任(ふじわらのきんとう)

普段は誰も見向きもしない山里にも、春が来れば人々もやって来る。

まったく、山里の宿の主人は、人ではなく、山桜だねえ。

It's because it's Spring that people visit this house.

The host is not me but flowers to invite and entertain them in the mountain.

はる【春】[名]<春 | (n.)Spring>/<【来】[自カ変]<来る | (v.)come>(き=連用形)/て【て】[接助]<順接 | (conj.)and>/ぞ【ぞ】[係助]<強調 | (adv.)EMPHASIS>/ひと【人】[名]<人間 | (n.)a human being>/も【も】[係助]<～もまた | (adv.)also>/とふ【訪ふ】[他ハ四]<訪れる | (v.)visit>(とひ=連用形)/けり【けり】[助動ヲ変型]過去<～[した] | (aux-v.)PAST>(ける=連体形係り結び)/やまざと【山里】[名]<山里 | (n.)the countryside>/は【は】[係助]<～に關しては | (adv.)as for ~>/はな【花】[名]<花 | (n.)flowers>/こそ【こそ】[係助]<強調 | (adv.)EMPHASIS>/やど【宿】[名]<家屋 | (n.)the house>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/あるじ【主】[名]<主人 | (n.)the host>/なり【なり】[助動ナリ型]断定<～である | (aux-v.)be>(なり=連用形)/けり【けり】[助動ヲ変型]詠嘆<～だったのだなあ | (interj.)REALIZATION>(けれ=已然形係り結び)

[haru kite zo hito mo toi-keru yama-zato wa hana koso yado no aruji nari-kere]

人々がこの作者の山荘に來るのは、その主人を訪れるためではなく、花を見るため…だが、それを不平がる響きがこの歌にはまるでない…それもそのはず、作者自身もまた自然の景物が面白い時にしかこの山荘を訪ねることはないのだから。「自然は、訪れる幾多の人々をもてなす主人役」というのは、自然物や周囲の環境に対する日本人の伝統的な感覚で、そこには西洋の王や君主のような絶対支配者・所有者は存在しない。天皇さえも、日本の民の全員と喜びを共にする存在であって、国民を支配する神がかつた君主ではない…権力・富・人気といったものが一部に偏って圧倒的多数がこれになびく時代の日本は常に、混迷の道を辿っている。

People come and visit the mountain villa of this author to see cherry flowers, not to meet the author as their host. There is no blaming tone, though, because the host himself also visits his villa only when the mountain offers him something of Natural interest. Nature being host to a host of visiting guests – this

is the traditional Japanese sentiment in their relationship with Nature or their surroundings, with no absolute ruler or owner like the Western kings or lords... even the Emperor of Japan being a co-rejoicer of the whole Japanese folks, not their divine master... when power, wealth and fame polarize and the majority blindly obeys them, the nation was always headed for trouble...

●14 ●われをこそとふにうからめはるがすみ はなにつけてもたちよらぬかな

我をこそ訪ふに憂からめ春霞花に付けても立ち寄らぬかな

【春】[願望]『2)後撰集:113』詠み人知らず

この私に会いに来るのは気乗りがしないかもしませんが、
せめて我が家に咲き誇る桜の花を目当てにでも、来てくれませんか？

I may be hardly enough for you to visit here for,

My house is full of flowers, though, come see them, along with me.

われ【我】[代名]<私 | (pron.)I, myself>/を【を】[格助]<目的格 | (prep.)OBJECT>/こそ【こそ】[係助]<逆接 | (conj.)although>/とふ【訪ふ】[他ハ四]<訪れる | (v.)visit>(とふ=連体形)/に【に】[格助]<仮定 | (conj.)if>/うし【憂し】[形ク]<気乗りがしない | (adj.)reluctant>(うから=未然形)/む【む】[助動マ四型]推量<だろう | (aux-v.)SUPPOSITION>(め=已然形係り結び)/はるがすみ【春霞】[名]<春霞 | (n.)Spring haze>/はな【花】[名]<花 | (n.)flowers>/に【に】[格助]<対象 | (prep.)OBJECT>/つく【付く】[他カ下二]<かこつける | (v.)pretext>(つけ=連用形)/て【て】[接助]<状態 | (conj.)while>/も【も】[係助]<意味なし | (adv.)NO MEANING>/たちよる【立ち寄る】[自ラ四]<立ち寄る | (v.)stop by>(たちよら=未然形)/ず【ず】[助動特殊型]打消<～[し]ない | (adv.)not～>(ぬ=連体形)/かな【かな】[終助]<詠嘆 | (interj.)EXCLAMATION>

[ware wo koso tou ni ukarame haru-gasumi hana ni tsuke-te-mo tachi-yora-nu kana]

「長らく御無沙汰の知り合いに送った歌」とされているものの、「溜息交じりの一人言」として聞いたほうが、寂しげな美しい響きが引き立つ歌…春の感情は本来みんなと一緒に催すもの、秋・冬みたいに一人で味わうものではない。

A song said to be a message to someone who hasn't visited the author for a long time. But this song will sound more sadly beautiful as a solitary sigh... the emotion of Spring is innately gregarious, not to be tasted all alone as in Autumn and Winter.

.....
《あっち向いてホイ！と不意付く「縁語」かな》

細かい読み手なら、この歌の中の「春霞」が妙に脈絡から浮いて不要っぽいのに気付いただろう。実際、この短歌の論理的解釈は、懸案の「春霞」を除外して初めて成り立つのである…では何故この「春霞」はそこにあるのだろうか？考え得る答えの一つとして、この短歌を次のように書き換えてみよう — 我をこそ訪ふに憂からめ<春霞><立ち>寄らぬかな花に付けても — この語順なら、「春霞」は後続の動詞「立ち」の枕詞(まくらことば=本筋を導く前置き語)として「縁語(えんご=意味上関連性のある言葉どうし)」の連環の糸でつながるのである。上記の論理の鎖が断ち切られてしまった原因是、どこかの不注意な写本者が自らの個人的好みに従って(そのもたらす非論理的帰結に思いを巡らすこともなしに)「こっちの方が並びがいい」と感じて行なった恣意的な語順入れ替えによるもの、と考えて間違はあるまい。この種の無責任で身勝手な書き換えの横行も少なからず手伝って、「枕詞」や「縁語」といった短歌世界の専門用語は、いかにも総密な研究者を以てしても論理的理解不可能なほどのひどい混乱状態(あるいは無秩序状態)の中へと雪崩を打って崩壊してしまったのである…これらの用語については、一般読者は無視しておくのがよいだろ：そこに隠されたメッセージを読み取り損ねたとて、失うものはほとんどないのだから。

《縁語(engo=associated words) will take you by surprise in unexpected contexts》

Meticulous readers might have found 春霞(haru-gasumi=Spring haze) in this poem strangely out of context and irrelevant: in fact, this TANKA is logically understandable only when you interpret it without 春霞(haru-gasumi) in question... why, then, is it there? As a possible answer to the question, I'll rephrase it like this — 我をこそ訪ふに夢からめく春霞><立ち>寄らぬかな花に付けても — in this word order, the term 春霞(harugasumi=Spring haze) will have poetic relevance to the following verb 立ち(tachi=rise) as 枕詞(makura-kotoba=a pillow word) in the chain of 縁語(engo=associated words). The logical chain shown above must have been broken by some sloppy transcriber who took the liberty of re-arranging the word order according to his/her own fancy without any thought to the illogical consequence. Thanks largely to such irresponsible tampering, the poetic terms of 枕詞(makura-kotoba=pillow words, introduction to certain nouns) and 縁語(engo=associated words) avalanched into a state of disorder (or even chaos) beyond any logical comprehension of even the most scrutinizing scholar... ordinary readers might just as well ignore them: they'd lose very little by missing their hidden messages.

●15●こぞのはるちりにしはなもさきにけり あはれわかれのかからましかば
去年の春散りにし花も咲きにけり哀れ別れの斯からましかば

【春】[慨嘆]『6)詞花集:402』赤染衛門(あかぞめえもん)

去年の春に散った桜の花は、今年また咲きました…

ああ、あんな風に、一度お別れした人とも再び^{めぐ}巡り会えたら、どんなにかいいでしょに。

Flowers gone last year came back again this Spring.

I wish the same with humans gone once and for all.

こそ【昨年】[名]<去年 | (n.)last year>/の【の】[格助]<の | (prep.)'s>/はる【春】[名]<春 | (n.)Spring>/ちる【散る】[自ラ四]<散る | (v.)fall>(ちり=連用形)/ぬ【ぬ】[助動ナ変型]完了<すでに～[し]た | (aux-v.)PERFECT TENSE>(に=連用形)/き【き】[助動特殊型]過去<～[し]た | (aux-v.)PAST>(し=連体形)/はな【花】[名]<花 | (n.)flowers>/も【も】[係助]<～もまた | (adv.)also>/さく【咲く】[自カ四]<咲く | (v.)bloom>(さき=連用形)/ぬ【ぬ】[助動ナ変型]完了<すでに～[し]た | (aux-v.)PERFECT TENSE>(に=連用形)/けり【けり】[助動ラ変型]過去<～[し]た | (aux-v.)PAST>(けり=終止形)/あはれ【あはれ】[感]<ああ残念 | (n.)a pity>/わかれ【別れ】[名]<別れ | (n.)parting>/の【の】[格助]<主格 | (prep.)SUBJECT>/かかり【斯かり】[自ラ変]<このようない (v.)be like this>(かかる=未然形)/まし【まし】[助動特殊型]推量<だったらいいのに | (aux-v.)I wish>(ましか=未然形)/ば【ば】[接助]<仮定 | (conj.)if>

[kozo no haru chiru-ni-shi hana mo saki-ni-keri aware wakare no kakara-mashi-kaba]

桜の花は、咲くたびに、かつてはあって今は無いものを私たちに思い起こさせます…ちなみにこの歌人、前年に夫を失っています…愛・友・若さ、何であれ人がひとたび失ったものは二度と戻ってはきません。毎年毎年戻って来る春の特性は、我々の 働い(が故にかけがえのない)人生を定期的に思い知らせるよすがなのです。

Whenever it comes again, cherry blossom reminds us of what we used to have but have now lost. Incidentally, this poet lost her husband in the previous year. Whatever you have lost – love, friends or youth – is lost beyond recovery: the reciprocal nature of Spring is the periodical reminder of the pettiness (therefore, preciousness) of our fleeting life.

.....
《本当の名は人知れぬ「女流歌人」》

この短歌の詠み手は赤染衛門と呼ばれる人で、赤染用時(<あかぞめ>のもちとき)の娘でお父さんの官職は「右衛門尉(うくえもんのじょう)」ということで付いたあだ名が「赤染衛門」…「冗談でしょ?」と言われそうだけど、これがホントの話で、平安時代の女性は一般に「本名」で世間に知られることはなかつたのです。もちろん女性にだって「本名」はあったけど、それを知り、その名で彼女を呼ぶことができたのは、彼女と特別親しい関係(あるいは肉体関係)にあった人だけ。「言靈(ことだま=あらゆる語や名に宿る固有の魂)」の存在が信じられていた時代には、人の名前をじかに口にしても許されるのは、その人を支配する立場に身を置く人だけ(女性の場合は、恋人か夫だけ)というのが決まり事だったのです。今日でもなお、日本人は「両さん、両ちゃん」といったあだ名や「お巡りさん、巡査」といった社会的立場で他人に呼び掛けのを好み、「両津、勘吉」となど本名をじかに呼ぶのを嫌います。本名で呼ばれた時の日本人(特に女性)の反応は二つに一つ — 自らの魂の核の部分に触れられた気がしてその相手に親近感を抱くか、あるいは、自分の精神に過度の影響力を行使する意図をもって図々しくも自分の名を呼び捨てにした相手に対し反感を催すか — だからこそ、根っからの日本人は他人の本名なんて滅多に口にしないのです…が、だからこそまた、英語(=他人を本名で呼ぶ言語)を話す外国人が、一見よそよそしげな日本人(特に、若い女性!)と親しげな関係(あるいは、ねんごろな関係!)になるのがびっくりするほど簡単だったりもするわけです: だって、ごく自然に「本名」で呼び掛けることで彼らの「魂の核」にじかに触れちゃうことができるのが英語人種の役得なのだから…あ、ガイジンさん、これ、乱用しちゃダメですよ…それと、何も知らない日本の(特に女性の)みなさん、上記の事情、どうぞ十分御自覚の上、御用心遊ばせ。

《who ever knows the true name of a woman poet?》

The author of this TANKA was called 赤染衛門(Akazome emon): she was the daughter of 赤染用時(Akazome-no-Mochitoki) whose official position was 右衛門尉(u-emon no jou), hence her nickname 赤染衛門(Akazome emon). No kidding, you may say, but it's no joke: a woman in the Heian era was not known to the public by her real name. She had her own name, all right, but it was only those especially familiar (or intimate) with her that knew and called her by the real name. Belief in 言靈(kotodama = spirit inherent in any word or name) dictated that the direct mention of someone's name be granted only to those in the position to govern that someone — in the case of a woman, her lover or husband. Even today, the Japanese prefer calling others by their nicknames (両さん:Ryou-san, 両ちゃん: Ryou-chan) or social positions (お巡りさん:omawari-san, 巡査:junsa) to directly calling their real names (両津: Ryoutsu, 勘吉:Kankichi). When called by the real name, the Japanese (especially, women) feel either attracted to the name-caller for touching them at the core of their spiritual existence, or repugnant to having their names called by someone not entitled to do so with conscious intent to exert undue influence on their soul — that is why native Japanese rarely call others by their names... which is also the reason why English-speaking — and real-name-calling — foreigners find it *INCREADIBLY* easy to be on friendly (or even intimate) terms with the apparently distant Japanese (especially, young women!) by quite naturally calling them by the name and directly touching the core of their soul... please don't abuse it, foreigners, and be well-aware and beware, ignorant Japanese (especially, women)!

《一・二・三・四・五 各句ページ索引》

— あ —

- あかつきばかり[歌 131:四]壬生忠岑(集1:古今) 130
 あかでこそ[歌 126:一]詠み人知らず(集1:古今) 126
 あかなくに[歌 56:一]在原業平(集1:古今) 67
 あかぬこころは[歌 22:四]藤原元真(集6:詞花) 38
 あかぬわかれの[歌 130:四]石清水別当光清女(集8:新古今) 129
 あきかぜに[歌 75:一]藤原顯輔(集8:新古今) 85
 あきかぜに[歌 95:一]詠み人知らず(集1:古今) 101
 あききぬと[歌 65:一]藤原敏行(集1:古今) 76
 あきくれど[歌 85:一]坂上是則(集1:古今) 93
 あきぞかなしき[歌 87:二]詠み人知らず(集1:古今) 95
 あきぞまされる[歌 83:五]詠み人知らず(集3:拾遺) 91
 あきちかき[歌 60:一]藤原(九条) 良経(集8:新古今) 71
 あきとつづる[歌 68:四]詠み人知らず(集2:後撰) 78
 あきにはあらねど[歌 74:五]大江千里(集1:古今) 83
 あきにまた[歌 80:一]三条院(集6:詞花) 88
 あきのうちは[歌 96:一]藤原教長(集7:千載) 103
 あきのゆふぐれ[歌 89:五]良暹(集4:後拾遺) 96
 あきのゆふぐれ[歌 90:五]寂蓮(集8:新古今) 97
 あきのゆふぐれ[歌 91:五]寂蓮(集8:新古今) 98
 あきのゆふぐれ[歌 92:五]藤原定家(集8:新古今) 98
 あきのゆふべは[歌 70:四]詠み人知らず(集1:古今) 80
 あきのよの[歌 72:三]詠み人知らず(集3:拾遺) 81
 あきのよの[歌 78:三]藤原家成(集6:詞花) 87
 あきのよのつき[歌 199:五]藤原隆成(集4:後拾遺) 192
 あきのよのつき[歌 71:五]藤原基光(集5:金葉) 80
 あきのよのつき[歌 76:五]詠み人知らず(集1:古今) 85
 あきのよのつき[歌 81:五]恵慶(集4:後拾遺) 89
 あきはかなしき[歌 94:五]詠み人知らず(集1:古今) 100

- あきはきにけり[歌 66:五]詠み人知らず(集1:古今) 76
 あきはきにけり[歌 67:五]恵慶(集3:拾遺) 77
 あきはきぬ[歌 88:一]詠み人知らず(集1:古今) 96
 あきやはひとの[歌 186:二]壬生忠岑(集1:古今) 182
 あくがれいづる[歌 52:四]和泉式部(集4:後拾遺) 64
 あけくれて[歌 101:三]源国信(集5:金葉) 107
 あけぬるを[歌 57:三]清原深養父(集1:古今) 67
 あけやらで[歌 137:三]俊惠(集7:千載) 134
 あさがほを[歌 61:一]藤原道信(集3:拾遺) 72
 あさぢはら[歌 35:一]恵慶(集3:拾遺) 50
 あさばらけ[歌 105:一]坂上是則(集1:古今) 110
 あさばらけ[歌 196:三]沙弥満誓(集3:拾遺) 190
 あさばらけ[歌 99:一]藤原定頼(集7:千載) 105
 あしひきの[歌 142:一]柿本人麻呂(集3:拾遺) 141
 あだしころを[歌 133:二]詠み人知らず(集1:古今) 132
 あだものを[歌 119:三]紀友則(集1:古今) 120
 あつめしものを[歌 49:二]藤原季通(集7:千載) 62
 あとだにいまだ[歌 158:二]在原業平(集8:新古今) 156
 あとしらなみ[歌 196:五]沙弥満誓(集3:拾遺) 190
 あともなし[歌 34:三]藤原定家(集8:新古今) 47
 あはざりし[歌 123:一]詠み人知らず(集2:後撰) 124
 あはでもなげく[歌 58:二]詠み人知らず(集3:拾遺) 68
 あはむあはじも[歌 80:二]三条院(集6:詞花) 88
 あはむとぞおもふ[歌 117:五]崇徳院(集6:詞花) 118
 あはむとぞおもふ[歌 145:五]元良親王(集2:後撰) 144
 あはれしらせし[歌 96:二]藤原教長(集7:千載) 103
 あはれといはむ[歌 147:二]藤原成通(集6:詞花) 146
 あはれとおもへ[歌 24:二]行尊(集5:金葉) 39
 あはれわかれの[歌 15:四]赤染衛門(集6:詞花) 32

- あはれわかれば[歌 174:四]菅原資忠(集5:金葉) 172
 あひにけるかな[歌 102:五]藤原俊成(集8:新古今) 108
 あひぬらむ[歌 40:三]藤原定成(集5:金葉) 54
 あひみよはの[歌 168:二]徳大寺実能(集5:金葉) 166
 あひみしを[歌 169:一]道命(集4:後拾遺) 166
 あひみすな[歌 114:三]詠み人知らず(集3:拾遺) 116
 あひみての[歌 122:一]藤原敦忠(集3:拾遺) 122
 あひみては[歌 120:一]詠み人知らず(集3:拾遺) 121
 あひみても[歌 127:三]源行宗(集5:金葉) 127
 あひみても[歌 58:一]詠み人知らず(集3:拾遺) 68
 あひみむことは[歌 26:四]詠み人知らず(集1:古今) 40
 あふことの[歌 160:一]藤原朝忠(集3:拾遺) 158
 あふことの[歌 47:一]藤原永相女(集5:金葉) 60
 あふさかのせき[歌 175:五]蟬丸(集2:後撰) 172
 あふにしかへば[歌 119:四]紀友則(集1:古今) 120
 あふまでこそは[歌 154:四]藤原家通(集7:千載) 152
 あへずちりぬる[歌 95:二]詠み人知らず(集1:古今) 101
 あまのつりぶね[歌 177:五]小野篁(集1:古今) 174
 あまのはら[歌 179:一]安部仲磨(集1:古今) 176
 あめはふりきぬ[歌 23:二]詠み人知らず(集3:拾遺) 39
 あやしかりけり[歌 70:五]詠み人知らず(集1:古今) 80
 あやめぐさ[歌 47:三]藤原永相女(集5:金葉) 60
 あらでうきよに[歌 79:二]三条院(集4:後拾遺) 87
 あらねども[歌 193:三]藤原兼輔(集2:後撰) 188
 あらねども[歌 70:三]詠み人知らず(集1:古今) 80
 あらはれわたる[歌 99:四]藤原定頼(集7:千載) 105
 あらましものを[歌 162:五]詠み人知らず(集1:古今) 160
 ありあけの[歌 131:一]壬生忠岑(集1:古今) 130
 ありあけのつきと[歌 105:二]坂上是則(集1:古今) 110

各句索引 一あー 一いー 一うー

ありしよやゆめ[歌 194:五]大江匡衡(集 8:新古今) 189
ありしよりけに[歌 164:四]詠み人知らず(集 1:古今) 162
ありとやここに[歌 3:四]詠み人知らず(集 1:古今) 18
ありなめど[歌 26:三]詠み人知らず(集 1:古今) 40
あるじなしとて[歌 5:四]菅原道真(集 3:拾遺) 21
あるじなりけれ[歌 13:五]藤原公任(集 3:拾遺) 30
あるときは[歌 111:三]詠み人知らず(集 3:拾遺) 114
あるものを[歌 156:三]相模(集 4:後拾遺) 154
あるものを[歌 173:三]道因(藤原敦頼)(集 7:千載) 171
あるをみるだに[歌 186:四]壬生忠岑(集 1:古今) 182
あればぞみつる[歌 199:四]藤原隆成(集 4:後拾遺) 192

— い —

いかがせむ[歌 106:三]和泉式部(集 5:金葉) 111
いかがみるらむ[歌 18:五]藤原基長(集 7:千載) 35
いかでかと[歌 111:一]詠み人知らず(集 3:拾遺) 114
いかばかり[歌 134:三]詠み人知らず(集 1:古今) 132
いくかへり[歌 40:一]藤原定成(集 5:金葉) 54
いけのこほりに[歌 103:二]藤原俊成(集 8:新古今) 109
いたづらに[歌 28:三]小野小町(集 1:古今) 42
いつかこころの[歌 58:四]詠み人知らず(集 3:拾遺) 68
いづくにも[歌 77:一]藤原忠教(集 5:金葉) 86
いつこもおなじ[歌 89:四]良暹(集 4:後拾遺) 96
いづちゆくらむ[歌 181:五]凡河内躬恒(集 1:古今) 178
いつとも[歌 70:一]詠み人知らず(集 1:古今) 80
いつはりと[歌 135:一]詠み人知らず(集 1:古今) 133
いつはりの[歌 134:一]詠み人知らず(集 1:古今) 132
いつまでよそに[歌 188:四]清昭(集 6:詞花) 183
いづれをうめと[歌 1:四]紀友則(集 1:古今) 16
いでしつきかも[歌 179:五]安部仲磨(集 1:古今) 176
いでていにし[歌 158:一]在原業平(集 8:新古今) 156

各句索引 一あー 一いー 一うー

いとどしく[歌 68:一]詠み人知らず(集 2:後撰) 78
いとひしみこそ[歌 199:二]藤原隆成(集 4:後拾遺) 192
いとひても[歌 185:一]藤原季通(集 6:詞花) 181
いとへただ[歌 167:三]藤原俊成(集 8:新古今) 164
いとへとぞおもふ[歌 147:五]藤原成通(集 6:詞花) 146
いなばのやまの[歌 176:二]在原行平(集 1:古今) 173
いにしへに[歌 18:一]藤原基長(集 7:千載) 35
いにしへは[歌 36:一]藤原伊尹(集 3:拾遺) 50
いのちさへ[歌 128:三]藤原義孝(集 4:後拾遺) 128
いのちともがな[歌 129:五]藤原伊周母高階貴子(集 8:新古今) 128
いのちともがな[歌 192:五]藤原実方(集 4:後拾遺) 187
いのちなりけり[歌 26:五]詠み人知らず(集 1:古今) 40
いのちやは[歌 119:一]紀友則(集 1:古今) 120
いのちをし[歌 152:一]実源(集 5:金葉) 149
いはうつなみの[歌 116:二]源重之(集 6:詞花) 117
いはたたく[歌 53:一]藤原教長(集 7:千載) 65
いはにせかるる[歌 117:二]崇徳院(集 6:詞花) 118
いはばこころの[歌 108:二]近衛院(集 8:新古今) 112
いはもるしみづ[歌 54:二]慈円(集 7:千載) 65
いふばかりにや[歌 8:二]壬生忠岑(集 3:拾遺) 23
いふよしもがな[歌 146:五]藤原道雅(集 4:後拾遺) 145
いまかへりこむ[歌 176:五]在原行平(集 1:古今) 173
いまさらに[歌 135:三]詠み人知らず(集 1:古今) 133
いまはあたなれ[歌 162:二]詠み人知らず(集 1:古今) 160
いまはこひしき[歌 198:五]藤原清輔(集 8:新古今) 192
いまはたおなじ[歌 145:二]元良親王(集 2:後撰) 144
いまはただ[歌 146:一]藤原道雅(集 4:後拾遺) 145
いまはただ[歌 170:一]和泉式部(集 4:後拾遺) 168
いまはなるらむ[歌 158:五]在原業平(集 8:新古今) 156

いまもきたらば[歌 106:二]和泉式部(集 5:金葉) 111
いまよりは[歌 149:一]詠み人知らず(集 6:詞花) 147
いるべかりける[歌 183:五]道命(集 8:新古今) 179
いれずもあらなむ[歌 56:五]在原業平(集 1:古今) 67
いろぞゆかしき[歌 171:五]藤原道隆女定子(集 4:後拾遺) 169
いろにいでにけり[歌 110:二]平兼盛(集 3:拾遺) 114
いろもかはらず[歌 17:二]秦兼方(集 5:金葉) 34
いろもかはらぬ[歌 85:二]坂上是則(集 1:古今) 93

— う —

うきこもがな[歌 170:五]和泉式部(集 4:後拾遺) 168
うきにたへぬは[歌 173:四]道因(藤原敦頼)(集 7:千載) 171
うきままに[歌 199:一]藤原隆成(集 4:後拾遺) 192
うきみをば[歌 167:一]藤原俊成(集 8:新古今) 164
うきもつらきも[歌 157:二]詠み人知らず(集 3:拾遺) 155
うきもつらきも[歌 172:二]詠み人知らず(集 1:古今) 170
うきののはなし[歌 131:五]壬生忠岑(集 1:古今) 130
うぐひすのなく[歌 3:五]詠み人知らず(集 1:古今) 18
うしとおもふに[歌 165:二]詠み人知らず(集 3:拾遺) 163
うしとみよぞ[歌 198:四]藤原清輔(集 8:新古今) 192
うたがはれける[歌 127:五]源行宗(集 5:金葉) 127
うたたねに[歌 113:一]小野小町(集 1:古今) 115
うたたねの[歌 192:一]藤原実方(集 4:後拾遺) 187
うちのかはぎり[歌 99:二]藤原定頼(集 7:千載) 105
うちふせば[歌 139:三]和泉式部(集 4:後拾遺) 139
うつとおもはじ[歌 195:五]藤原資隆(集 7:千載) 190
うつもいまは[歌 195:四]藤原資隆(集 7:千載) 190
うつりにけりな[歌 28:二]小野小町(集 1:古今) 42
うつりぬるかな[歌 103:五]藤原俊成(集 8:新古今) 109
うつろひにしを[歌 84:二]藤原資綱(集 4:後拾遺) 92
うつろひゆくを[歌 87:四]詠み人知らず(集 1:古今) 95

=八代集 概説=

…八代集の成立順に、その『名称』[成立時期] <撰進を下命した天皇または元天皇(院)>選者(同集内収載歌数):収載歌総数(異本収載歌数:同歌集または既存歌集収載歌との重複歌数)と、各勅撰集の特徴について記す。

…「重複歌数」は、一言一句に至るまで完全に同一のもの(134首)のほか、一部文言のみ微妙に異なるもの(94首)も含め、各種異本をまたいでの数を記す。

1)『古今集』[905年]<醍醐天皇下命>選者=紀貫之(105)・凡河内躬恒(62)・紀友則(46)・壬生忠岑(37):全1100首(異本歌29首:墨滅歌11首:重複2首)

…『万葉集』(奈良時代末)以降の短歌の集大成を目指したもの、和歌黎明期だけに選者達の考える理想の水準に達する作品が集まらず、苦肉の策として編入された選者自作歌がなんと全体の四分の一近くを占めている…が、そのおかげで「古今調」と呼ばれる理知的な詠みぶりが確立され、平安調短歌隆盛への道を開いたこの和歌集の全体的水準の高さは(勅撰集・私撰集を問わず)他の何物の追随をも許さない…本書を読んで平安調和歌に興味を持ったなら、まず読むべきは『古今集』、この一冊さえあれば他の七つには触れずともよし、何度読み返しても「素晴らしい!」の一言、短歌という文芸ジャンルは「初代が完璧な理想型」という点で世界の文芸史に希有なる足跡を印すものだったことを思い知らされる、奇跡のような珠玉の勅撰和歌集。

2)『後撰集』[950年代]<村上天皇下命>選者=清原元輔(1)・大中臣能宣(o)・源順(o)・紀時文(o)・坂上望城(o):全1426首(重複25首、うち『古今集』16首、9首は同じ『後撰集』内で重複)

…『古今集』から半世紀を経て和歌が貴族社会に完全に定着した時期に編まれた勅撰集だけに、選者達(通称「梨壺の五人」)の自作歌は皆無(元輔のダジャレ歌が一つ混入しているが、これは草稿段階でのイタズラで正規版では排除されていた可能性が高い)…内容的には当時の権門貴族の日常的贈答歌だらけの「名人ツイート集」の趣があり、(秀歌の数は多いものの)凡歌・戯れ歌の混入比率があまりに高すぎて歌集としての品質は八代集中ドン底の最低水準。詞書の粗雑さや重複歌の多さから見ても「正規版は960年の内裏火災で焼失、後代に流布したのは未完成段階の草稿でしかない」という通説に間違いないものと思われる…正規版がどの程度の品質だったかとても気になる「とっても残念な勅撰和歌集」。

3)『拾遺集』[1000年代]<花山院下命>選者=なし:全1351首(重複64首、うち31首が『古今集』、26首が『後撰集』、7首が同じ『拾遺集』内で重複、なお「公任秀歌選」には重複は一首もない)

…当代随一の文化人藤原公任の私的秀歌選(『拾遺抄』のほぼ全首と、『和漢朗詠集』『三十六人撰』『金玉集』『和歌九品』『深窓秘抄』『前十五番歌合』からの選歌)に、花山院(とその近臣)が選んだ歌をほぼ半々の比率で加えたもの…なので、八代集で唯一「短歌撰進用臨時部署<和歌所>が公式に設置されなかった」ばかりか「選者未詳」という変わり種。実質上の選者の公任(14首)と、花山院の近臣として選に加わったとされる藤原長能(7首)の歌が加わったことで、前作『後撰集』で確立された「選者の自作歌は勅撰集に入れない」という約束事は崩れたが、前作でガタ落ちした勅撰和歌集の品質を立て直した公任の目利きの確かさと「恋歌」の秀歌の数々が光る短歌集。

一八代集 概説

4)『後拾遺集』[1086年]<白河天皇下命>選者=藤原通俊(5):全1220首(重複8首、うち『後撰集』1首、『拾遺集』7首)

…選者の藤原通俊は白河天皇のお気に入りの近臣だが、和歌界では若輩者だったため、当然自分が選者に選ばれるものと自負していた当時の歌壇の重鎮源 経 信が『難後拾遺』を著してその内容を批判するなど色々波風の立った勅撰集…しかしながら、集められた歌の対象年代が王朝文学最盛期の一条朝(和泉式部・赤染衛門らの活躍期)だったため(特に女流歌人の)華やかな秀歌も多く、選者の未熟さ(詞書のクドさ等々)を救っている。その一方で、平安の世の陰りを感じさせるような哀感漂う短歌も目立つ…『古今集』『後撰集』『拾遺集』の所謂「三代集」の頃とは(短歌も貴族社会も)微妙に違う時代(日本史でいう「院政期」)に入りつつあったのである。

5)『金葉集』[1126年]<白河院下命>選者=源 俊 賴(42):(初度本+二度本+三奏本総合)865首(正規三奏本648首:異本歌5首:重複26首、うち『拾遺集』が23首、『後拾遺集』が3首)

…前作『後拾遺集』で撰進を任されずふてくされた源 経 信への弁済措置のごとく、その三男の俊賴を選者に選んだ白川院(法皇)だが、その撰進内容に難色を示して二度も選者に突き返す異例の過程を経て(初度本巻頭歌に白川院が毛嫌いしていた異母弟の輔仁親王の短歌があつたせいで院がヘソを曲げてしまつた、という説もある)、正規版としてようやく認められた三奏本は白川院の寵愛する待賢門院(崇徳・後白河両天皇の母)が手元に秘蔵して世に出ず、世間には「(ボツになつたはずの)二度本」が流布、度重なる改選過程で徐々に増してきた前衛的歌風(当代歌人偏重、それまで戯れ歌扱いだった「連歌」を正規の部立に組み入れる等)も當時としては不評で、八代集中最もややこしい来歴と散々の評判を背負う歌集になってしまった…が、そうしたゴシップの色眼鏡を外して見れば、超一級の歌人源俊賴の目利きの確かさが随所に光るなかなかの「トンガつた歌集」と言える。

6)『詞花集』[1150年代]<崇徳院下命>選者=藤原顯輔(6):全420首(異本歌5首:重複66首、全て『金葉集』との重複)

…「前衛的失敗作」だった前作『金葉集』への反省からか、当代歌人よりも一条朝まで遡る古い秀歌に比重を移したおとなしい内容となっている。通常の勅撰集の半数にも満たぬ収録歌数の極端な少なさからも、正規三奏本が世に出回らなかった『金葉集』との重複歌の異常な多さからも、前作からわずか25年後という撰進間隔の短さからも、<『金葉集』(二度本)を『詞花集』で補ってようやく一つの勅撰和歌集>の感がある。当代歌人枠の少なさのせいで「勅撰和歌集に名を載せて自らの名を上げたい!」と望む俗っぽい貴人達から(歌の質ではなく、歌集の編集態度に対して)猛烈な批判が沸き上がつたあたりいかにも「平安の世も末」の感を催させるが、清明な叙景歌の秀作が際立つ「詩集」としてのその完成度は極めて高く、「短歌」より「ボエム」が好きな読者向きの歌集と言えるだろう(…短歌初心者にお勧めの勅撰集としては『古今集』>『詞花集』>『拾遺集』の順でベスト3と言ってよい;間違つても『新古今集』>『千載集』>『金葉集』あたりの<短歌通向け遭難路>を歩ませてはいけない!)

7)『千載集』[1188年]<後白河院下命>選者=藤原俊成(36):全1288首(異本歌2首:重複23首、うち『拾遺集』3首、『金葉集』15首、『詞花集』5首)

…選者が高倉帝に上奏して勅撰集として認めでもらうべく一条帝以降の十五代の治世に渡る秀歌を(15代=3×5=『三五代集』の名で)編んだ私撰集を元に、その後の安徳帝・後鳥羽帝の二代の歌も加えて練りに練り込まれた勅撰集…選者自身も認めている通り「俊成色=幽玄の体」が非常に色濃く、「歌読み」

には評判が高い勅撰集だが、歌人の内面世界を吐露した精緻な描写がこれでもかと続く(一氣読みするには)少々息が詰まる感じの短歌集ではある(…『紫式部日記』を延々読み進めるような感じ、と言えば伝わる人には伝わるだろう)…前作『詞花集』とは対照的に、叙景より叙情に重きを置き、当代歌人が半数を占め、うち二割が俗世を捨てた「歌僧」であるあたりに、源平争乱で壊れつつあった平安末世の内省的雰囲気がずつしり重く伝わって来る勅撰和歌集である(…『平家物語』と併せ読むのに最もふさわしい短歌集、と言えば古典に疎い日本人にもその感じは伝わるだろう)

8)『新古今集』[1201～1216年] <後鳥羽院下命> 選者=藤原定家(47)・藤原家隆(43)・寂蓮(35)・藤原(飛鳥井)雅経(22)・藤原(六条)有家(19)・源(堀川)通具(17):全1978首(除棄歌20首:重複13首、うち『古今集』2首、『拾遺集』2首、『金葉集』7首、『詞花集』1首、同じ『新古今集』内での重複1首…後鳥羽院独自の「隱岐本除棄歌」344首)

…後鳥羽院の御所に「和歌所」が置かれたのが1201年、最終完成を見たのは1216年頃、この間には最終的に選者として名を連ねた6名以外にも更に8名の「寄人」として釈阿(=藤原俊成)・慈円・藤原隆信・藤原秀能・藤原良経・源通親・源具親・鴨長明(そして他ならぬ後鳥羽院その人)も選に加わっている。『<新>古今』の名が示す通り、『古今集』以来の平安調短歌の集大成を目指しつつ、収載歌範囲を『万葉集』にまで広げており、前作『千載集』がどこまでも<当代重視の藤原俊成お気に入り歌集>だったのとは対照的に、百花繚乱のきらびやかさがある…ただ、古歌には編者独自の身勝手な改変を施し、「小野小町(6)」や「蝶丸(2)」といった(長らく顧みられなかつた)「伝説の歌人」の名を勝手に騙って古歌めかした新作歌を作り散らし、当代歌では「本歌取り」「本説取り」が異常なまでに多用される(全体の約二割に及ぶ)など、良くも悪くも強烈すぎるクセのあるその作風は「新古今調」と呼ばれ、好き嫌いが(当時もそうだったが、後代は特に)極端に分かれる(有り体に言えば、大方の日本人に毛嫌いされて「短歌」が衰亡する原因を作った)勅撰和歌集である…古典短歌世界によほど精通していない限り「何のこっちゃ?！」と途方に暮れるばかりの排他的難解さ満載の歌集だけに、現代読者が敢えて挑んだとしても軽々弾き返されてしまう点で、「新古今」と言えば「形而上学」や「カント哲学」同様の「門外漢殺し文物」の代名詞たり得る代物と言っても決して過言ではない…まあ、挑む現代人もそうそういうまいが、挑戦するなら『古今集』から『千載集』までの有名作品軒並み即座に脳裏に浮かぶほどの和歌の素養と瞬発的記憶力がないと—または八代集の全てを<縦ひらがな表記>して自在に検索可能にしたコンピュータ・データベースが手元にないと—無駄骨に終わるか、もっと悪いことには「本についてる学者の解説の受け売り」で「インテリ気取った新古今調エソテリ野郎(エセ・ウソ・インテリジエンス・エソテリシズム=真の知性とは似て非なるインテリ気取った排他的卓越主義者)」となって門外漢の嫌悪と嘲笑と無観の対象となるばかり(…実はそれこそまさに「正調新古今陰路」ってアイロニーが待っているばかり)…

…結局、こうして自己閉塞的滅びの道を辿った平安調短歌だったが、その「知る人ぞ知る;知らない人はわかるまい」的な「部外者蔑視&ひけらかし目的の排他性」だけは、和歌と無縁の日本人の間にも各方面で連綿と引き継がれて今日に至っている…歌舞伎の演目から一般企業の不文律まで、日本の社会は「こんなことも知らんようじや、お前もまだまだだな」として余所者・新参者を嘲笑うことで己れのステータスを誇示しいひつな優越欲求を満たそうとする無意識的参入障壁だらけである。<部外者の目から見れば度しづらいそのエソテリシズム&エセインテリ気取りの醜悪さ、それを思い知る目的のためだけにでも、古典に無知な現代日本人が『新古今集』でガソンとノックアウトされる反面教師体験は貴重かも>とか皮肉の一つ

—八代集 概説—

も言いたくなるが、無意識のうちにもくヨソモノ・シロウト、お断わり！>の壁ばかり作りたがる日本の「自称文化人／専門家」の匂い者として飼い殺しにしてしまうにはいささか惜しい短歌も(数少ないとはいえ)あることを知るこの筆者(之人冗悟)としては、その純粹な文学的愉悦に(世界中の「本物の文化人」と共に)耽る喜びを味わうための本を一冊作っておくのもよろしかろう、と思ってこの本を世に出す次第である。

=八代集(Hachidai shuu) Overview =

…the following is an overview of 八代集(Hachidai shuu=8 great Imperial TANKA anthologies) in order of appearance, with 『TITLE』[publication year] < at the order of what [ex]Emperor > editor[s](number of songs in the anthology in question) : total number of songs(number of songs in variant texts : number of redundant songs) and cursory review of the anthology's characteristics

… "redundant songs" embrace not only totally identical ones (134) but also songs with minor alterations in some phrase[s] (94), including those seen in variant texts

1)『古今集(Kokin shuu, meaning "Songs old and new")』[A.D.905]< at the order of 醍醐天皇(Emperor Daigo) > editors = 紀貫之(Ki-no-Tsurayuki:105)・凡河内躬恒(Oushikouchi-no-Mitsune:62)・紀友則(Ki-no-Tomonori:46)・壬生忠岑(Mibu-no-Tadamine:37): total 1100 songs(29 songs in variant texts: 墨滅歌(sumi-kechi-uta=blotted out songs)11:2 redundant songs)

… This first Imperial TANKA anthology was intended to be the corpus of TANKA poetry since the time of 『万葉集(Mannyau shuu, meaning "Myriad leaves")』 at the end of the Nara(奈良) era. As it turned out, however, the world of Heianese(平安) poetry was still in its infancy with hardly enough numbers of sophisticated TANKA coming up to the expectations of the editors. In order to fill the gap between the reality and their ideals, the original songs of the four editors occupied as much as almost one-fourths of the total number of songs in this anthology. This quite abnormal intervention of the editors, however, perfectly established 古今調(Kokin chou) rhyming style noted for imaginative enhancement of the world outside, exquisitely balanced with personal emotions in sophisticated terminology. This anthology paved the way for the glorious prosperity of Heianese TANKA, whose overall level of poetic sophistication is absolutely unmatched by any other anthologies, Imperial or otherwise... Should you, readers, have real interest ignited by my book in the world of Heianese TANKA, the first thing you should get to read is 『古今集(Kokin shuu)』: if you get your hand on this one, the other 7 anthologies may just as well be left untouched. No matter how many times you come back to cherish it, you'll hear the same echo of your heart's exclamation "*WONDERFUL!*" A miraculous gem of an Imperial TANKA anthology, whose genre achieved the height of its ideal at its very first attempt at climbing... a uniquely giant step unthinkable anywhere else in the world's literary history.

2)『後撰集(Go-sen shuu, meaning "Selected works after Kokin shuu")』[in the 950s]< at the order of 村上天皇(Emperor Murakami) > editors = 清原元輔(Kiyohara-no-Motosuke:1)・大中臣能宣(Ounakatomi-no-Yoshinobu:0)・源順(Minamoto-no-Shitagau:0)・紀時文(Ki-no-Tokibumi:0)・坂上望城(Sakanoue-no-Mochiki:0): total 1426 songs(25 redundant songs, including 16 songs from 『古今集』 and 9 songs from the same 『後撰集』)

…Half a century after the publication of 『古今集(Kokin shuu)』, when TANKA poetry had already been firmly established in the everyday life of the society of nobles in 京都(Kyoto), the editors of this second Imperial TANKA anthology — known as 梨壺の五人(Nashi-tsubo no go nin=five staff at the office of Nashitsubo) — didn't have any of their original TANKA poems included in their final work... only a joking stuff of pun song by 元輔(Motosuke) is seen included among the prevalent version probably as a result of a small laugh in the drafting stage, which *MUST* have been excluded from the final official version. This second song book is very much alike "a hodgepodge of celebrities TWEETS" full of petty daily conversation in 31 letters between the thriving nobles of the day. There do exist lots of good poems in it, but the absurdly high proportion of rubbish and jesting songs makes it by far the worst of 八代集(Hachidai shuu) from qualitative point of view. Judging from the crudity of 詞書(kotoba-gaki=annotations) and the number of redundant songs, the popular legend must be right that the prevailing version of this anthology in later years was an unfinished draft, with the final official version burnt down in the fire at the Imperial Palace in A.D.960... such a sorry Imperial anthology is it that I'm more than curious about the quality of its final version lost for ever to taint its honor.

3)『拾遺集(Shuui shuu, meaning "Leftovers from Kokin and Go-sen shuu")』[in the 1000s] <at the order of 花山院(ex-Emperor Kazan)> editors = NONE : total 1351 songs (64 redundant songs, including 31 songs from 『古今集(Kokin shuu)』, 26 songs from 『後撰集(Go-sen shuu)』 and 7 songs from the same 『拾遺集(Shuui shuu)』... no redundancy among "公任(Kintou)'s best selection")

…The essential half of this anthology is composed of the personally selected great songs by the greatest cultural figure of the day 藤原公任(Fujiwara-no-Kintou) — practically all the songs from 『拾遺抄(Shuui shou)』 and selected songs from 『和漢朗詠集(Wa-Kan rouei shuu)』『三十六人撰(San-juu-roku nin sen)』『金玉集(Kingyoku shuu)』『和歌九品(Waka ku-bon)』『深窓秘抄(Shin-sou hishou)』『前十五番歌合(Saki-no juu-go ban uta-awase)』 — the other half supplemented by favorite songs of 花山院(Kazan inn) and his nearest courtiers. Such being the case, this is the only Imperial TANKA anthology of 八代集(Hachidai shuu) with no 和歌所(waka-dokoro=a temporary Imperial office for the sole purpose of TANKA anthology publication) and even no official editor. By embracing 14 songs of 公任(Kintou, virtually the main editor of the anthology) and 7 from 藤原長能(Fujiwara-no-Nagayoshi, who is said to have participated in song selection as the nearest courtier of Kazan inn), this anthology demolished the official rule of "never including editors' original songs" which seemed to have been established by the previous anthology 『後撰集(Go-sen shuu)』. From qualitative point of view, this anthology made a wonderful recovery from the downfall of its predecessor by virtue of the scrutinizing eye of the virtuoso 公任(Kintou) and the entrancing repertoires of superb 恋歌(koi uta=songs of love).

—八代集 概説—

4)『後拾遺集(Go-Shuui shuu, meaning "Sequel to Shuui shuu")』[A.D.1086] <at the order of 白河天皇(Emperor Shirakawa)> editor=藤原通俊(Fujiwara-no-Michitoshi:5): total 1220 songs (8 redundant songs, including 1 song from 『後撰集(Go-sen shuu)』 and 7 songs from 『拾遺集(Shuui shuu)』)

…The editor of this anthology was a favorite courtier of Emperor 白河(Shirakawa), but he was considered too immature for the great honor of compiling an Imperial TANKA anthology. 源経信(Minamoto-no-Tsunenobu), dean of TANKA poetry of the day and proudly hopeful of the honorable duty of editing it, became understandably indignant and published 『難後拾遺(Nan Go-Shuui, meaning "Criticism of Go-Shuui")』. Despite so much scandalous repute, since the target age of this anthology was 一条朝(Ichijou-chou—the reign of Emperor Ichijou), the prime of Heianese literature with such talents as 和泉式部(Izumi shikibu) and 赤染衛門(Akazome emon), the immaturity of the editor (the long, prosaic annotations wet-blanketing poetry, etc.) is somewhat relieved by the number of great songs of so many great poets (especially women). On the other hand, poems with pathos signaling the twilight of the Heian era began to appear in this anthology... tide was turning from the good old days of 三代集(Sandai shuu) — 『古今集(Kokin shuu)』, 『後撰集(Go-sen shuu)』 and 『拾遺集(Shuui shuu)』 — into something different — 院政期(inn-sei ki = the period of wire-pulling politics) as Japanese historians call it — both in the world of TANKA and the Heianese nobles.

5)『金葉集(Kinnyou shuu, meaning "Golden leaves of words")』[A.D.1126] <at the order of 白河院(ex-Emperor Shirakawa)> editor=源俊頼(Minamoto-no-Toshiyori:42): (初度本:1st + 二度本:2nd + 三奏本:3rd editions) total 865 songs (the official 3rd edition alone = 648 songs : 5 songs in variant texts: 26 redundant songs, including 23 songs from 『拾遺集(Shuui shuu)』 and 3 songs from 『後拾遺集(Go-Shuui shuu)』)

…In the previous Imperial anthology 『後拾遺集(Go-Shuui shuu)』, the then Emperor Shirakawa didn't choose 源経信(Minamoto-no-Tsunenobu) as its editor and made him indignantly disappointed; this time, as if in compensation, 白川院(ex-Emperor Shirakawa) chose 経信(Tsunenobu)'s 3rd son 俊頼(Toshiyori) as the sole editor of a new Imperial TANKA anthology; but 白川院 was anything but kind to 俊頼(Toshiyori). Rumor has it that the 1st edition started with a song by 輔仁親王(Sukehito shinnou = prince Sukehito), a brother-in-law of 白川院 whom he hated so much that he turned absolutely sour on what 俊頼(Toshiyori) offered afterwards: after having his compilation rejected TWICE (which was quite unusual), the third and official version of this anthology was cached away at the hand of 待賢門院(Taiken-mon inn), the beloved court lady of 白川院 who gave birth to two Emperors, 崇徳(Sutoku) and 後白河(Go-Shirakawa), never to circulate outside, only to be substituted publicly with the officially turned-down 2nd version. In such unhappily complicated circumstances, this anthology became more and more “*avant-garde*” — shifting heavily towards the works of contemporary poets, giving proper space for 連歌(renga = linked verse rhymed out as a combination play between two different poets, which was generally dismissed as a party trick). Such *progressive* characteristics of this anthology were not to the taste of poets of the day; seen without any such gossipy prejudice, however, this “*far-out*” anthology strikes authentic poets as extraordinary (in a good sense) here and there by dint of the unique choice by 源俊頼(Minamoto-no-Toshiyori) whose poetic virtuosity was not lethally spoiled by such less than favorable circumstances unbearably heavy on him..

6)『詞花集(Shika shuu, meaning "Flowers of words")』[in the 1150s]<at the order of 崇徳院(Sutoku inn)>editor = 藤原顕輔(Fujiwara-no-Akisuke:6) : total 420 songs (5 songs in variant texts : 66 redundant songs, all from 『金葉集(Kinnyou shuu)』)

…Perhaps in conscious contrast to the "*progressive failure*" of the previous 『金葉集(Kinnyou shuu)』, this anthology is a little too orthodox, weighing much more on old excellent TANKA back in the years of Emperor 一条(Ichijou) in preference to the contemporary poems. Its unusually small number of volume (with less than half the normal volume) along with its abnormal redundancy from the previous anthology which was published as recently as 25 years before makes it appear that 『金葉集(Kinnyou shuu)』's 2nd edition supplemented by 『詞花集(Shika shuu)』 composes a normal volume of a single Imperial anthology. Due to the small number of space for contemporary poets, those noble (but *ignoble*) ones who aspired for prestige through being listed among the Imperial TANKA anthology poets rebuked this anthology – not for its contents but for the editor's attitude in compilation... you can see how *deep in shit* the world of Heianese nobles already was. Aside from such turbulence outside, the poetic world of this anthology is extremely high in quality with lots of crystal clear depiction of Nature, which will be to the taste of those readers who prefer "poems" to "TANKA"... in fact, the best 3 Imperial anthologies for novice readers of TANKA should be 『古今集(Kokin shuu)』>『詞花集(Shika shuu)』>『拾遺集(Shuui shuu)』 in that order; never let them tread the distress course of 『新古今集(Shin-Kokin shuu)』>『千載集(Senzai shuu)』>『金葉集(Kinnyou shuu)』 meant solely for experts.

7)『千載集(Senzai shuu, meaning "A millennium of poems")』[A.D.1188]<at the order of 後白河院(ex-Emperor Go-Shirakawa)>editor=藤原俊成(Fujiwara-no-Shunzei:36):total 1288 songs (2 songs in variant texts: 23 redundant songs, including 3 songs from 『拾遺集(Shuui shuu)』, 15 songs from 『金葉集(Kinnyou shuu)』 and 5 songs from 『詞花集(Shika shuu)』)

…Prior to this anthology, its editor 俊成(Shunzei) had prepared his personal selection of good poems over fifteen different reigns of Emperors starting from Emperor 一条(Ichijou) — called 『三五代集(San-juu-go dai shuu)』, meaning *poems from 3x5=15 different reigns* — which he had expected Emperor 高倉(Takakura) to admit as an Imperial TANKA anthology. The editor later added two more generations of TANKA from the reigns of Emperor 安徳(Antoku) and 後鳥羽(Go-Toba), culminating in this 『千載集(Senzai shuu)』 which, as he admits, is characteristically 俊成(Shunzei)istic — he personally called it 幽玄の体(yuugen no tei=a style of poetry with much imaginary reverberation between the lines), so much so that professional readers of TANKA poetry think highly of this anthology, where you will find no end of exquisite depiction of the inner worlds of numberless TANKA poets, a little too choking to be read through in your casual lyrical spree... you'll know how it is if you have had the nerve-exhausting experience of rushing *nonstop* through 『紫式部日記(Murasaki shikibu nikki=the diary of Lady Murasaki)』. In contrast to the previous anthology 『詞花集(Shika shuu)』, this anthology is much more lyric than descriptive, half of its poems were made by the contemporary, of which some 20% were the songs of 歌僧(kasou), singing bonzes who deserted the secular world that was being destroyed by the civil war between the 源(Minamoto)'s and 平(Taira)'s... pessimistic communion with oneself resounding as heavily as 祇園精舎の鐘の声(Gion shouja no kane no koe=the toll ringing at the Jetavana-vihāra), this anthology will be the perfect choice for reading along with 『平家物語(Heike monogatari=the tales of the rise and fall of the Tairas)』... now, even those Japanese who are totally ignorant of classics will have known what 『千載集(Senzai shuu)』 is like.

8)『新古今集(Shin-Kokin shuu, meaning "Kokin shuu reinvented")』[A.D.1201~1216] <at the order of 後鳥羽院(ex-Emperor Go-Toba) > editors = 藤原定家(Fujiwara-no-Teika:47)・藤原家隆(Fujiwara-no-Ietaka:43)・寂蓮(Jakuren:35)・藤原(飛鳥井)雅経(Fujiwara-no/Asukai Masatsune:22)・藤原(六条)有家(Fujiwara-no/Rokujou Ariie:19)・源(堀川)通具(Minamoto-no/Horikawa Michitomo:17) : total 1978 songs (除葉歌(nozoki uta=blotted out songs) 20:13 redundant songs, including 2 songs from 『古今集(Kokin shuu)』, 2 songs from 『拾遺集(Shuui shuu)』, 7 songs from 『金葉集(Kinnyou shuu)』, 1 song from 『詞花集(Shika shuu)』 and 1 song from the same 『新古今集(Shin-Kokin shuu)』)… 後鳥羽院(Go-Toba inn)'s original 「隱岐本除葉歌(Oki-bon nozoki-uta=blotted out songs in the books of Oki-no-shima)」344 songs)

… In 1201, 後鳥羽院(Go-Toba inn) established 和歌所(waka-dokoro=a temporary office for Imperial TANKA anthology publication) in his own residence; around 1216, this extraordinarily lengthy project of Imperial anthology came to its conclusion... during which period, besides the 6 poets whose names finally appeared as its editors, there were 8 more poets who took part in song selection as 寄人(yori-udo=participating experts) — 粂阿(Shakua=藤原俊成:Fujiwara-no-Shunzei)・慈円(Jien)・藤原 隆信(Fujiwara-no-Takanobu)・藤原 秀能(Fujiwara-no-Hideyoshi)・藤原 良経(Fujiwara-no-Yoshitsune)・源 通親(Minamoto-no-Michichika)・源 具親(Minamoto-no-Tomochika)・鴨 長明(Kamo-no-Choumei)... and none other than 後鳥羽院(Go-Toba inn). As its name 『<新>古今(Shin=New-Kokin)』 implies, this anthology aspired to be the corpus of Heianese TANKA since 『古今集(Kokin shuu)』, extending its scope to the preceding years of 『万葉集(Mannyou shuu)』. In contrast to the previous anthology 『千載集(Senzai shuu)』 which was too much contemporary and too much 俊成(Shunzei)istic, this final anthology of 八代集(Hachidai shuu) is brilliantly gorgeous in its variations. The songs of this anthology, however, are grossly characteristic for good or *evil* — called 新古今譏(Shin-Kokin chou) — *arranging wordings of old poems according to the editors' own fancy, making "fake" old songs in the name of long-ignored legendary poets like 小野小町(6) or* Ono-no-Komachi *Semi-maru 蟬丸(2), borrowing terms and backgrounds from old songs as imaginary foundations of contemporary poems (「本歌取り:honka-dori, word-borrowing」「本説取り:honsetsu-dori, background-borrowing」) in abnormal frequency (amounting to some 20%)...* Such eccentric traits made this 『新古今集(Shin-Kokin shuu)』 the most *liked* and **disliked** of all TANKA anthologies, even in its day, much more so in later years; directly speaking, most Japanese of later years totally hated and negated such *Shin-Kokinistic eccentricity*, leading to the downfall of TANKA poetry along with the fate of the noble folks in 京都(Kyoto). Unless you are exceptionally well-versed in the world of classical TANKA poetry, you are in for endless bewilderment in the works of this anthology which were made intentionally difficult to understand for all but the erudite. Practically all the modern challengers will be simply and miserably spurned, making 新古今(Shin-Kokin) the equal of "metaphysics" and "philosophy of Immanuel Kant" — *laymen-eliminator*... well, I guess few modern readers will venture to challenge it, but if they do, they'll simply go nowhere without adequate knowledge of Heianese TANKA from 『古今集(Kokin shuu)』 to 『千載集(Senzai shuu)』, with all the famous poems instantly coming up to mind in their well-versed, quick-response brains... or without a perfect computer database with ひらがな(hiragana)-search capability of all the phrases appearing in 八代集

(Hachidai shuu) near at hand... otherwise, something much worse than lack of understanding will be in store for such daredevil challengers – they will end up reciting (without *understanding*) what scholars say in the books they happened to have their hands on!... thereby making themselves *hated, scorned* and *ignored* by all the laypersons, dismissed as would-be intellectuals, or 新古今調エソテリ野郎 (Shin-Kokin-chou ESOTERI yarou = self-styled super-intelligentsia empowered by something somewhat similar yet quite alien to authentic intelligence trying consciously to exclude others from their esoteric circles) of would-be pundits... which, ironically, is nothing but the actual narrow path opened up by 新古今集(Shin-Kokin shuu) to close the door of TANKA poetry to the general reading public...

…After all, Heianese TANKA ended up in the impasse of self-suffocation, with fewer and fewer followers of the intentionally narrowed path in later years. But even those Japanese totally alien to the tradition of TANKA have inherited its negative heritage here and there in today's Japan — the exclusive consciousness to show off knowledge and drive away strangers as if silently asserting "*those who know will know; those who don't simply won't*"... from repertoires of 歌舞伎(Kabuki) to unwritten rules of business companies, Japanese society is surrounded by *subconscious* walls against newcomers laughing away their ignorance of "what insiders should NATURALLY know" thereby taking pride in their established *insider status* and satisfying their *perverted superiority complex* over ignorantly bewildered outsiders... I cannot help being sarcastic about such Japanese exclusiveness, feeling inclined to say "**Classically illiterate Japanese folks should have their ignorant heads scornfully hit hard by 『新古今集(Shin-Kokin shuu)』, to learn a lot from this lethally bad example how intolerably ugly their esotericism and pseudo-intelligence appear in the eyes of outsiders and any objective observers**"... Yes, the self-styled men of culture or self-proclaimed professionals in Japan are in the *subconscious* habit of making walls around them to reject outsiders and laypersons: the world of Heianese TANKA has been tucked away behind such esoteric walls, somewhat deservedly, all these long while... but there do exist in this world some poems, if not many, too precious to be left gathering moss as pets of petty-minded seclusionists. This author Noto Jaugo 之人冗悟 regrets it as one who knows them too well, so he thought it better to save them out of such secluded obscurity and provide authentic men of culture all over the world with an opportunity to rejoice in their purely literary enjoyment by making this book available in **ENGLISH**/Japanese...

=八代集と本書の関わりについて=

勅撰和歌集「八代集」（「八大」集とは書かない）の「代」は「天皇の御代」の意だが、さりとて「代々の天皇の治世」のたびに朝廷で公式和歌集が編纂されたわけではないし、天皇の「御代」が終わって上皇になった後に勅撰和歌集撰進の下命を出す場合も多かったし、白河天皇／法皇のように在位中+退位後に二度も勅撰集撰進命令を出した帝もあるから「八代集=八人の天皇各代の和歌選集」というわけでもないし、『古今集』以外の勅撰集では「当代の<有名人>」であれば<名人>ならずともその凡歌を勅撰集に入集させて当人をいい気分にさせてやる社交辞的(ゴマスリ)慣行もあったのだから、「八代集=各時代ごとの短歌名作選集」などという間違った前提でこれに向かえば、落胆を通り越して嘲笑・憤激を禁じ得ないので、「八<大>集」と呼ぶにもいさか抵抗がある…という風に、何から何まで何とも微妙な呼び名ながら、日本文学史上「八代集」と言えば<第60代醍醐天皇から第82代後鳥羽天皇までの「23代」、905年から1216年の約三百年間に「7人」の帝／院の勅命によって撰進された「8つ」の勅撰和歌集>を指すものである。

およそ「短歌」ほど<選別>が死活的重要性を持つ芸術ジャンルはない…優れた詩人の個人作品集ではない「勅撰和歌集」では特にそうである。五・七・五・七・七で字数を合わせさえすれば韻律も何も関係なしに日本人なら誰でも簡単に「詩歌めいた散文」が無尽蔵に作り散らされてしまうだけに、品質管理は極めて困難、「平安の世の雅びを今に伝える大和歌の集大成」などと美辞麗句で粉飾してみても、実際には残念な凡作の方が圧倒的に多い約千三百人の歌人の寄せ集め歌集(異本を含む八代集収載歌総数は9708首:重複除外すれば9480首)なのだから、その中から本当に良い歌だけを選びすぐって眼前に示さぬ限り、後代の読者としては「短歌って、クズだな！」で終わりなのである…で、実際、「川柳・俳句はまだしも、短歌なんて、ねえ…」というのが大方の現代日本人の感覚のように思われる…五・七・五の十七文字だけでボソッと言い切る「川柳(季語付きなら、俳句)」では(140文字の英文ツイッター同様)名句も凡句もなかなか生まれない(優劣差がさほど際立たず似たり寄ったりになる;ので、誰でも簡単に手を出せる)が、意気揚々の「五・七・五」(上の句)が「七・七」(下の句)段階でガクッと腰碎けに終わる「腰折れ歌」の惨めさが誰の目にも明らかな「短歌」の世界では、凡歌を排して秀歌のみに絞り込む目利きの選別作業を少しでも怠れば、潜在的「歌読み」たちはたちまち逃げて行く…「歌詠み」が育たぬのは言うまでもない…そうした自己閉塞状況を、「短歌」は、少なくとも一世紀以上の長きに渡って託ち続いている…と、この筆者(之人冗悟)の目には映る…これが見立て違いであればそれに越したことはないのだが、「自分だけは熱心に短歌を読んで/詠んでいる！」と言い張る少数の好事家が何をどう主張しようとも、かつて「物語よりも隨筆よりも、何をおいでもまず短歌」だった時代がこの国にあったことを思えば、そして「わずか三十一文字の小宇宙で凝縮的に物語を構築し得る短歌の潜在力」自体は今なお健在である(のに活かされているとは到底言い難い)ことを思えば、「21世紀初頭の日本にあって、短歌文芸は(死んでいないにせよ)休眠状態にある」と言い切るのに何のためらいもないこの筆者である…がゆえに、その状況を打ち破るに十分な「良材」選びに一年間寝ても覚めても「八代集」まみれの生活の果てに、本書をこうして世に問う次第である。

本書の生命線はズバリ、その<選別>の品質にある。「八代集」9480首のうち、筆者の「古文教育者」としての目で見て「短歌(必ずしも詩歌ならず)」として敢えて現代の古文学習者の眼前に提示してもよいと思える作品は1000首足らず、現代の詩的・文芸的感性から見て鑑賞に堪え解説・対訳を付けてやるに値する短歌たるやわずか200首程度、その中でも特に「★<詩>として、あるいは<箴言>として、特に優れている★」と筆者が個人的に太鼓判を押せる作品はわずか50首に過ぎない…その★筆者の個人的お気に入りベスト50首★に●古典短歌として紹介したいもの150首●を加えて膨らませたのが本書である。本書に収めた200首が必ずしも「八代集(9480首分の)ベスト200」というわけではない:「●日本の伝統的季節・情緒を今に伝えるのに好適な短歌●」であれば「凡歌」でも敢えて混入させてあるので(★筆者の個人

一八代集と本書の関わりについて

的ベスト50★以外は)その純度をあまり当てにしてもらっても困るが、この一冊さえあれば「八代集」そのものには触れずとも(「八代集って、何?」といふような日本人々にとって)問題なしと言えるぐらいの「日本の古典的短歌の入門編&決定版」に仕上がっていることは保証しよう。あの有名な藤原定家の『小倉百人一首』が「一歌人一首のみの著名歌人の名刺入れ(しかも必ずしも各歌人ベスト集ならず)」だったのと異なり、**本書の選別基準は「歌人」ではなく「歌の内容」のみ**なので、天才歌人の和泉式部や西行法師のようにやたら数多く登場する歌詠みもあれば、殆ど無名の人の歌も多く、半数近くは「詠み人知らず」である…名よりも実を重んじればこそその変則性もまた本書の醍醐味の一つとして味わっていただければと思う。

本書はあくまで「詩集」であって「和歌指南書」ではないので、「短歌の技法」「古典文法」「古文单語」の詳細で体系的な解説は期待しないでほしい — そうした参考書としての役柄は、同じ筆者の既刊本『古文・和歌マスタリング・エボン』および『古文单語千五百マスタリング・エボン』の両書が完璧に演じてくれているし、両書に含まれる古文单語1500+古典助動詞37+古典助詞77を「生きた古文の文脈」で読解・暗記するための「之人冗悟自作の平安調擬古文で構成した22編の歌物語集」としての『扶桑語り』も併用してもらえば、日本の平安時代の散文／韻文の読み解き能力としては(読者の期待を確実に上回るほど)超絶的水準に到達し得ることを約束しよう…だから、本書はあくまで「詩集」として愉しんでもらえればよし、本書を読んで古歌に興味が沸いたなら上記3冊で日本語と日本文学の源流に直接触れることで自らの日本人／日本文化爱好者としての精神的核心の再確認・再構築にいそしんでもらえればなおよしである。

かつて「経済力」で世界にその名を轟かせた日本は、今、「高品質なハードウェア」だけでは勝ち残れぬ「無形文化時代」にあって、何でもかんでも手当たり次第「これぞまさしく日本が世界に誇る文化遺産！」と叫んでは「UNESCO世界遺産」みたいな「有形のお墨付き」による箇付けを求めるという(自信も実力もない人間が「資格マニア」に化けるのと同質の)唾棄・嘲笑を誘う慘めなまでの「他者からの高評価による自己肯定感の渴望充足行動」に終始している…真の文化とは最も遠い場所に生息するその種の精神的無脊椎生物どもが「そうだ！日本には、世界に誇れる＜和歌＞があつたじゃないか！」などと叫ぶ事態が(とりあえず今のところ)起こらずに済んでいるのは、ひとえに「現代日本人には＜和歌＞を解釈するのに必要な＜古典文法力＞＜古文单語力＞＜短歌修辞法理解力＞＜漢字同音異義語認識力（＝懸詞／縁語理解力）＞＜詩的共感力＞＜虚構的想像力＞の全てが致命的に欠落している」という不様な付帯状況の保護壁があるからこそである…こんな非文化的な連中が「＜和歌＞は日本が世界に誇る優れた短編詩！」と叫んでも、まあとりあえずそこまでは(見当違いながら結果的には正しいので)許せるが、トチ狂って「だから＜八代集＞を読むべし！」などと呼ばれた日にやあ「なんだ、短歌って、実はクズじやん！」の惨めな結末が待っているだけ…なので、詩的・文化的素養なき倭人連の事実無根の自画自賛が「真に優れた短歌の名譽」を汚すことになる前に、機先を制して本書を世に問うことにしてこの筆者としては、「古典的和歌世界の実を伝えるに好適な良品選び」に尋常一樣ならざる情熱を注ぐと共に、詩的・文化的には日本人より遙かに信頼の置ける「日本文化に興味関心を抱く海外の文化の人間たち」をこそ真のターゲットに見立てて本書を編むことにした — であるがゆえに、本書の内容は(索引を除く)その全てに於いて「現代日本語／英語」対訳形式となっている…筆者の本業は「英語教育者」であって「古文教育者・擬古文作者・平安調歌詠み」は数多ある筆者の知的多重人格のうちの一つなのだ — そんな本書であるから、日本人英語学習者の「文化＆語学鍛磨の一石二鳥教則本」として用いるもし、外国の友人に「真に優れた短歌を通して日本古来の季節感と情緒を伝える至れり尽くせりの英語版ガイドブック」として使って(あるいは、贈って)もらえばなおよしである…が、日本人としての眞の文化的核も持ち合わせぬ連中が無根拠な自己陶酔に陥って叫ぶような「美しい日本、バンザイ！」的な虚飾本とは眞逆の立ち位置の「良いものは良い／悪いものは悪い；それを見据えようとせぬ日本人は一番悪い！」というは々非々の日本文化紹介本なので、自らの知的・文化的

一八代集と本書の関わりについて—

質量の乏しさゆえに「誇大妄想的自國(=代理自我)」以外受け付けぬ独善白痴的虛弱体質の(=自らの無根拠な自画自賛への批判に耐える甲斐性無しの)日本人にはお勧めしない…自らの文化的伝統を真に誇るために「無意味な埃は払い落とす御祓(みそぎ=身削ぎ)」を望む真摯な知性と根性ある諸賢とのみ、本書を通して「そうそう、これが日本の眞の姿！」の発見の喜びの共有を切に望むこの筆者である。

2016年3月11日

…あの壊滅的大震災からすでに五年、「新たな道を切り開く」よりも「狭まり行く古い世界にすがりつく」道を選んで自己閉塞的排他性陥路を転げ落ち続ける日本人への「温故知新の書」として、これを遺す

之人冗悟(のと・じやうご):Noto Jaugo)

= How this book relates to Hachidai shuu =

八代集(Hachidai shuu), not 八"大"集, is a collective term for the 8 great Imperial TANKA anthologies, in which 「代(dai)」 stands for "the reign of an Emperor", which does not mean each and every reign of respective Japanese Emperor had its own TANKA anthology published as an official business at its Palace. Many Imperial TANKA anthologies were made at the order of ex-Emperors after his 「御代(miyo=holy reign)」 was over; Emperor/ex-Emperor Shirakawa gave two orders to compile two different Imperial TANKA anthologies while he was at the throne and after he left the throne, which makes it impossible to define 八代集(Hachidai shuu) as 8 different anthologies in the reign of 8 different [ex-]Emperors. As for their contents, it was customary in those days to include songs of mere *celebrities* of the day — not at all *masters* of the way — in the Imperial anthologies to give them prestige as a way of social flattery; prevalence of such snobbery (except in 『古今集:Kokin shuu』) makes totally absurd the false assumption that 八代集(Hachidai shuu) is a collection of the greatest poems of respective periods of the Heian era... those who face them (except 『古今集:Kokin shuu』) on such a false imaginary premise will be disappointed, disillusioned, even feel inclined to deride, resent or destroy 八代集(Hachidai shuu), which makes me somewhat reluctant to term it 八"大"集(Eight "GREAT" Imperial TANKA anthologies)... Such being the case, the name does not quite do justice to the contents, but in the history of Japanese literature, the term 八代集(Hachidai shuu) stands for "8" Imperial TANKA anthologies compiled at the orders of "7" Emperors/ex-Emperors during "23" reigns from 醍醐(Daigo: 60th) to 後鳥羽(Go-Toba: 82nd) over "3" centuries from A.D.905 to A.D.1216.

Nowhere in the world of literature does SELECTION have more critical importance than in the field of 短歌:TANKA, especially in the introduction of Imperial TANKA anthologies totally different from a collection of good poems by a single good poet. Practically every Japanese can easily make no end of "lyrical prose" by saying anything disregarding rhythms in the comfortable mold of 5·7·5·7·7 letters/syllables, making it extremely difficult to keep up tolerable level of overall quality. "The corpus of 大和歌(Yamato-uta) handing down the noble tradition of the Heian era" is a shamelessly thin veneer of 八代集(Hachidai shuu) through which its true colors will be clear to see (for those who would try to peer) — a hodgepodge of 9,708 songs (9,480 without redundancy) by some 1,300 poets the bulk of which leaves too much to be desired. Unless someone picks out the very best essence of it to show to the reading public of later years, they will end up dismissing it saying "TANKA being noble and great? Bullshit!" As it turns out, most Japanese feel that way: "://柳(SENRYUU) sounds fine, 俳句(HAIKU) is not bad, but 短歌(TANKA) is no good or no use to me! Just like (English version of) TWITTER in

140 cramped letters, 17 letter/syllabled stream of 5・7・5 川柳(SENRYUU) — 俳句(HAIKU) if rhymed out with some seasonal phrase in it — is a difficult platform on which to sound **too great** or **too shabby**: disparity between the good and the bad is small enough for any ordinary person to try it. While, in the world of 短歌(TANKA or 和歌:WAKA), the hopefully ambitious opening phrase of 5・7・5 (上の句:kami no ku=upper part) will so often fall miserably flat at the stage of 7・7 (下の句:shimo no ku =lower part) — 腰折れ歌(koshi-ore uta=songs laid waste at the waist) they call it — whose deplorable downfall is plain to see for all... no one wants to see such waste; unless some connoisseur meticulously gets rid of shabby songs and selects tolerably good ones only, potential readers of TANKA poetry are sure to go away... needless to say, no *makers* of TANKA will ever grow. Such self-suffocating circumstances have been suffered by 短歌(TANKA) for at least as long as a century, as it seems to this author (之人冗悟... ^{Noto Jaugo} how fortunate it would be if I were wrong!)... there might, of course, be a small number of dilettantes who assert themselves ardent readers/makers of TANKA poetry, but however or whatever they assert, in a country where there used to be a time when TANKA reigned supreme above stories or essays in the world of literature, and in view of the fact that the potentiality of TANKA as a 31-letter/syllable microcosm embracing densely eloquent stories is still alive (*untapped*) today, this author does not hesitate to say "**the literary genre of TANKA is in the state of dormancy, if not total death, in Japan at the beginning of the 21st century**"... this book is the author's personal attempt at a breakthrough of such stale status quo of TANKA dormancy, on the strength of selected TANKA good enough to wake up the Japanese to its potential — an end result of a whole year of getting involved in the world of 八代集(Hachidai shuu) all through my waking (sometimes *dreaming*) hours in search of its best possible essence to be presented to you.

The life force of this book springs from the quality of its SELECTION. Of 9,480 (non-redundant) poems included in 八代集(Hachidai shuu), only about 1,000 ones are worthy of introduction before the eyes of learners of 古文(kobun=ancient Japanese language) as TANKA(*not necessarily as poetry*) — that is what I feel inclined to say as an educator of 古文(kobun); as a person interested in poetry, literature and culture, no more than **200** TANKA will be found good enough for show with serious explanation and modern Japanese/English translation; of which as few as **50** poems are the personal favorites of this author recommendable as ★**excellent pieces of poetry or aphorism**★ — the very core of this book — supplemented with ●150 recommendable as classical TANKA poems● culminated into this book. *I don't mean to say that the 200 poems in this book constitute the very best of 9,480 八代集(Hachidai shuu) songs:* quite a few of not-so-good ●TANKA poems instrumental in introducing Japanese seasonal and emotional tradition● have been intentionally included without regard to poetic excellence, making it impossible for me to guarantee the overall quality of this book (except the ★**50 personal favorites of the author**★). I can guarantee, however, that this is the best possible book for *novice readers of TANKA — those Japanese to whom the term 八代集(Hachidai shuu) is a total stranger* — as a decisive introduction to the essence of Japanese classical TANKA, which will make it practically unnecessary for amateur readers to actually touch any of 八代集(Hachidai shuu). Unlike the legendary 『小倉百人一首(Ogura Hyakunin isshu)』 which was the showcase of 100 different poets with respective (*not quite respectable*) poems, the criterion of this book is not "the names of poets" but "the quality of poems": with the result that some poets with authentic genius like 和泉式部(Izumi shikibu) or 西行法師(Saigyou houshi) will appear again and again, while

—八代集と本書の関わりについて—

you will find quite a lot of poets with no literary fame; poets with no names (詠み人知らず:yomi-bitō shirazu=anonymous) constitute half of it... this book (and its author) pays respect to the substance, not to the name — please just join me in appreciating poetry, not appraising or applauding poets.

This book is "**a collection of poems**", no "和歌(WAKA) mastery guide": please don't expect it to be a comprehensive guide on "the technique of TANKA", "ancient Japanese grammar" or "ancient Japanese words" — you can expect all those "reference book" functions to be perfectly played by 『古文・和歌マスタリング・ウェポン』 and 『古文単語千五百マスタリング・ウェポン』 — written by the same author in Japanese (*not in English*) for students seriously considering taking full marks in Japanese college entrance exams of 古文(kobun); studied along with 『扶桑語り(Fusau gatari)』 — 22 short stories centering around TANKA poems written by 之人冗悟(Jaugo Noto) in the language of Japan 1,000 years ago — you can read, understand and memorize the 1,500 important terms of ancient Japanese, all the detailed usage of classical 37 auxiliary verbs and 77 postpositional particles, in the living context of intriguing stories, which this author guarantees will lead you to the level of excellence in your understanding of Heianese Japanese prose and verse even beyond your greediest expectations!... That having been said, I recommend this particular book as **a collection of charming poems**: if it ignites your interest in ancient Japanese poetry, just resort to the 3 books above to have direct access to the original streams of Japanese language and literature, through which to reconfirm and reconstruct your own spiritual core as a Japanese/a lover of Japanese culture.

Japan, which used to reign supreme over the rest of the world as "an economic giant", is suffering in an age of "culture with no specific shape" where "mere quality in hardware" guarantees no excellence or even survival. Even in an age like this, Japan is doing nothing but resorting to "warrants with some specific shape or name" like UNESCO's *WORLD HERITAGE* by which to acquire prestige and satisfy its urge for positive self-image... high esteem by others hopefully supplementing the vacuum of self-confidence and substantial power desperately sought as if by those intent on chasing one empty qualification after another... detestably laughable act of those spiritually spineless creatures which place themselves at the furthest place from authentic culture has not (as yet) touched and tainted the world of TANKA by exclaiming "*Oh yes, Japan still has 和歌(WAKA), the world-class poetry!*" — simply because the modern Japanese are lethally lacking in intellectual ability needed for TANKA appreciation — understanding of ancient Japanese grammar, ancient Japanese words, poetic technique of TANKA, adequate vocabulary of 漢字(KANJI=Chinese characters) enough to discern homonyms (needed for the appreciation of 懸詞:kake-kotoba = puns and 縁語:engo = associated words in apparently irrelevant contexts), poetic empathy, fictional imagination — all these capacities are lethally absent, which miserable circumstances constitute the protective barrier for 和歌(WAKA) against the empty applause from cultural morons... when such miserable creatures cry out "*和歌(WAKA) as a proud world-class Japanese heritage*", that much is admissible (though groundless, it certainly *is true*): but when they go so far as to cry out crazily "*You must read 八代集(Hachidai shuu)!*", the result will be disastrous — those who actually do will end up realizing "*the actual bulk of TANKA is bunk!*"... This author knows it only too well; so, he decided to publish this book in order to forestall those Japanese who will taint the honor of truly excellent TANKA poems by groundless self-praise as a result of their

ignorance of authentic Japanese poetry and culture. That is why this author (之人冗悟) took unusual pains in selecting the really good poems instrumental in introducing the true substance of classical Japanese TANKA; he also composed this book in such a way as to be enjoyable by truly cultured people all over the world who have authentic interest in Japanese culture — who are much more to be trusted than ordinary Japanese when it comes to appreciating poetry and culture — that is the reason all the contents of this book (except in index) are written both in modern Japanese/English... **the main profession of this author is "a Japanese teacher of English", with whom "an educator of 古文(kobun=ancient Japanese language), writer of Heianese Japanese prose and verse"** are mere facets of his multiple intellectual personalities. As such, this book can be used by a Japanese learner of English as a dual-purpose textbook for cultural and linguistic accomplishment; you can make even better use of it as a guide (or a gift) for your foreign friends which will tell them (in English/Japanese) the seasonal and emotional makeup of traditional Japanese culture through really excellent pieces of TANKA. But I will tell you once thing — no other book could ever be further from such *vanity balloons* proclaiming "*this beautiful NIPPON, BANZAI!*" rapturously published and purchased by those Japanese who have no real cultural core substantial enough to see through such empty bravados — this book is meant to be the antithesis to such dangerously foolish self-praise of the Japanese, **which proudly declares the goodness of the really good while detecting and denouncing what is bad about Japan, not the least of which is the Japanese attitude to pretend ignorance of what is bad about their nation...** so much so that those Japanese should refrain from reading it who are so destitute of intellectual and cultural substance that they simply won't accept anything but megalomaniac accolade of *BEAUTIFUL JAPAN* as their *alter ego*, too much self-righteous and too mentally weak to stand any criticism against their groundless self-praise — this book is meant only for those who are earnestly intelligent and mentally tough enough to willingly go through the process of depriving themselves of groundless and meaningless vanity, so as to pride themselves upon their authentic cultural heritage — **only along with such cultured people would I really like to share the genuine discovery of Japan as it really is** through this humbly ambitious book of mine.

March 11, 2016

…5 long years after the devastating earthquake, most Japanese have simply refused to open up an unprecedented new way to a positive new world; instead, they chose to stick to ever-dwindling old world pushing away their old friends, driving themselves and all around them straight down to self-suffocating Hell through narrower and narrower exclusive path... I will leave this book as a means to know where they stand now in the light of their own past — Hell-bound Japanese may make many discoveries in it — **good and bad** — if they dare to peer.

之人冗悟(のと・じゅうご:Noto Jaugo)

ち　な　よ　ふ　は　な　た　を　い　か　つ　か　べ　と　き
散　ら　で　猶　世　に　經　る　花　を　手　折　り　て　ぞ　如　何　で　伝　へ　む　香　し　の　過　去
unfailing fragrance millennium long smell as you will in this book

... hope you enjoy the smell, sometimes bad, but mostly good

— about **the author of this book** (本書の著者について) —

Jaugo Noto is a professional educator in linguistics, who makes it his business to enable students to see, do, or be what he's been through and what he can see through, in ways other humans have never imagined or even thought possible. His field of business activity ranges from modern English to ancient Japanese, developing not so much on paper or in the flesh as on the WEB currently.

之人冗悟(のと・じゅうご)は語学教育の専門家。彼本人の実践・予見の体験を、学生にも認識・実践・体得させること(それも、他者が想像もせず、不可能とさえ思っていた方法で可能ならしめること)を仕事とする彼の活動の幅は、現代英語から古典時代の日本語まで多岐に渡る。現在、紙本執筆や生身の授業よりインターネット上の事業展開が主力。

— about **ZUBARAIE LLC.** (合同会社ズバラエについて) —

ZUBARAIE LLC. was established in Tokyo, Japan, on July 13th (Friday), 2012, as a legal vehicle for Jaugo Noto to perform such services as education, translation, publication and other activities to help enlighten people.

ごうどうがいしゃ Zubarai e おまけに 仏滅 のと・じゅうご
合同会社ズバラエは、2012年7月13日(金曜日)、日本国の大東京にて、之人冗悟
が教育・翻訳・出版その他の啓蒙活動を遂行するための法的枠組として設立された。

うたかた ちよたいか
「歌型二百(千代苔歌) : UTA-KATA200(Millennium Moss)」

ISBN 978-4-9906908-5-4

Copyright © 2016 by Jaugo Noto

1st edition published from ZUBARAIE LLC. 2016/03/11

大学入試「古文」／「英文法」に完璧を期す受験生には理想的な自学自習WEBレッスンあり：

*『扶桑語り』(古典文法／古文単語／読解力総合講座)→<http://fusaugatari.com/>

*『英文法+Q&A』(体系的英文法学習講座)→<http://furu-house.com/>

= also from the same **author** 之人冗悟(**Jaugo Noto**) =

Beneath **U**mbrella of **Z**ubaraie LLC.



『でんぐリングリッシュ:英・和 対訳版』ISBN 978-4-9906908-0-9

日本の初学者&再挑戦者に贈る、英語を真にモノにするための心得(英文／和訳見開き対訳本)。

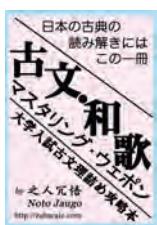
…本書一冊では効果半減:『英文解剖編』との併用により、真の英文解釈力の開眼を図るべし。



『でんぐリングリッシュ:英文 解剖編』ISBN 978-4-9906908-1-6

同書の全英文を、解剖学的解釈の詳細な構造図で「可視化」した古今未會有の英文読解指南書。

英語がこの形で「見える」ようになることこそ、全学習者の理想形…よーく見て、マネぶべし。



『古文・和歌マスタリング・ウェポン』ISBN 978-4-9906908-2-3

大学入試で出題される古文と和歌の知識を完全網羅。暗記必須事項は抱腹絶倒の語呂合わせで、

重要事項の全ての暗記+確認は巻末穴埋めテストで、調べ物は詳細な索引で、完全サポート。



『古文单語千五百マスタリング・ウェポン』ISBN 978-4-9906908-3-0

充実の語義解説で大学入試古文にも和歌・古文書解釈にも不自由を感じぬ完璧な古語力を養成。

入試得点力に直結する受験生の福音書にして、日本語・日本文化への目からウロコの知識の宝庫。



『扶桑語り(Fusau Tales):古文・英文・現代和文対訳』ISBN 978-4-9906908-4-7

『古文单語千五百』の全見出語1500(+平安助動詞37 & 平安助詞77全用法)で書かれた22編の

擬古文歌物語で『古文・和歌マスタリングウェポン』の説く古典読解法の実践を図る英和古対訳本。